

교타나베시 생활 가이드 북

きょう た なべ し

京田辺市

せい かつ

生活ガイドブック

2022년 8월 발행 제 5 판

쉬운 일본어·한국어

ねん がつはっこうだい ばん

2022년 8월 발행 제 5 판

にほんご かんこくご

やさしい日本語·한국어



京田辺市

Kyotanabe City

内容 내용

1

にほん せいかつ

日本の生活についてのサイト.....	4
--------------------	---

일본 생활에 대한 사이트.....	4
--------------------	---

がいこくじんせいかつしえん

(1) 外国人生活支援ポータルサイト :	5
----------------------------	---

外国人 생활지원 포털사이트:.....	5
----------------------	---

せいかつ しごと

(2) 生活・仕事ガイドブック :	5
-------------------------	---

생활·일 가이드북 :	5
-------------------	---

きょうと ふこくさい

(3) 京 都府国際センター :	6
------------------------	---

교토부 국제 센터 :	6
-------------------	---

きょうとふたげんごせいかつそう단

(4) 京 都府多言語生活相談 :	6
-------------------------	---

교토부 다국어 생활 상담:.....	6
---------------------	---

がいこくじん ほうりつそう단

(5) 外国人のための法律相談 :	7
-------------------------	---

외국인을 위한 법률상담:.....	7
--------------------	---

ほうむしやうがいこくじん じんけんそう단

(6) 法務省外国人のための人権相談 :	7
----------------------------	---

법무부 외국인을 위한 인권상담:.....	7
------------------------	---

2

さいがいじ じゅんび

災害時の準備	8
--------------	---

재해시의 준비.....	8
--------------	---

がいこくじん さいがい

(1) 外国人のための災害についてのウェブサイト・アプリ.....	8
-----------------------------------	---

외국인을 위한 재해에 대한 웹사이트·앱.....	8
----------------------------	---

さいがい し

(2) 災害 ¹ のお知らせ.....	9
--------------------------------	---

재해 알림.....	9
------------	---

きょうたなべし ひなんじょ

(3) 京 田辺市の避難所 ⁴	10
----------------------------------	----

교타나베시의 피난소.....	10
-----------------	----

きょうとふ さいがい

(4) 京 都府の災害 ¹ についてのウェブサイト・アプリ.....	11
---	----

교토부의 재해에 대한 웹사이트·앱.....	11
-------------------------	----

3

びょういん びょうき

病院・病気・けが 18

병원・병・부상 18

(1) きゅうじつ あ びょういん 休日に開いている病院 18

휴일에 열려 있는 병원 18

(2) きょうとふ いりょう 京都府の医療ガイドブック 19

교토부의 의료 가이드 북 19

(3) きょうとふけんこういりょう 京都府健康医療よろずネット 19

교토부 건강 의료 요로즈 인터넷 19

4

こ そだ

子どもを育てること 20

아이를 키우는 것에 대해 20

(1) きょうこそだ 京 たなべ de 子育て 20

교타나베에서 육아 20

(2) かあ あか けんさ お母さんと赤ちゃんの検査 21

엄마와 아기의 검사 21

(3) こ けんこう たす かね 子どもの健康を助けるお金 21

아이의 건강을 위한 지원금 21

(4) しょう おや たす かね 障がいがあるなどの親を助けるお金 22

장애가 있는 등의 부모를 위한 지원금 22

(5) しょう こ たす かね 障がいのある子どもを助けるお金 23

장애 어린이를 위한 지원금 23

(6) がいこくじんこそだ 外国人のための子育てウェブサイト・サービス 24

외국인을 위한 육아 웹사이트 서비스 24

5

にほん きょういく

日本での教育 27

일본에서의 교육 27

- (1) きょういくそうだん 教育相談 27
- 교육 상담 27
- (2) にほんごきょうしつ 日本語教室 28
- 일본어 교실 28
- (3) にほんご べんきょう 日本語を勉強することができるウェブサイト 30
- 일본어를 공부할 수 있는 웹사이트 30

6

きょうたなべし せいかつ

京田辺市の生活について 31

교타나베시의 생활에 대해서 31

- (1) わ かた だ ひ ゴみの分け方と出す日 31
- 쓰레기 분리법과 버리는 날 31
- (2) しごと そうだんしつ 仕事とくらしの相談室「ぷらす」 31
- 일과 삶의 상담실 '플러스' 31

7

しやくしょ たてもの こうえん

市役所の建物と公園 34

시청 건물과 공원 34

- (1) きょうたなべしやくしょ 京田辺市役所 34
- 교타나베 시청 34
- (2) た その他 44
- 기타 44

<p>にほん せいかつ 日本の生活についてのサイト</p>	<p>일본 생활에 대한 사이트</p>
<p>はじめに： <small>にほん せいかつ ひつよう</small> 日本の生活に 必要なことについて <small>よ</small>読むことができます。 <small>よ</small>いろいろな <small>よ</small>ことばで <small>よ</small>読むことができます。 <small>にほん あんしん せいかつ</small> 日本で 安心して 生活する <small>よ</small>ためには、 <small>にほん せいかつ</small> 日本の 生活の <small>まな</small>きまりなどを <small>まな</small>学んで <small>よ</small>ください。</p> <p>ウェブサイト<small>よ</small>で <small>よ</small>読むことができること：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <small>ざいりゅうしかく けっこん りこん</small> 在留資格¹と 結婚/離婚² ● <small>す やくしょ</small> 住んでいる まちの 役所で <small>よ</small>できること ● <small>しごと びょうき</small> 仕事と 病気/けが ● <small>ねんきん</small> 年金³ ● <small>あか たす せいど</small> 赤ちゃんと こどもを 助ける 制度 ● <small>ふくし</small> 福祉⁴ ● <small>にほん がっこう にほんご べんきょう</small> 日本の 学校 と 日本語の 勉強 ● <small>ぜいきん</small> 税金⁵ ● <small>いえ か か</small> 家を 買う/借りる ● <small>こうつう せいかつ</small> 交通⁶と 生活の <small>まな</small>きまり 	<p>처음으로： 일본 생활에 필요한 것들에 대해 읽을 수 있습니다. 여러가지 언어로 읽을 수 있습니다. 일본에서 안심하고 생활하기 위해서는 일본 생활방식 등을 배워 주세요.</p> <p>웹사이트에서 읽을 수 있는 것：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 재류자격과 결혼/이혼 ● 살고 있는 동네 시청에서 할 수 있는 일 ● 일과 질병/부상 ● 연금 ● 아기와 어린이를 지원하는 제도 ● 복지 ● 일본 학교와 일본어 공부 ● 세금 ● 집을 사는 법/빌리는 법 ● 교통과 생활의 규칙

¹ ざいりゅうしかく がいこくじん にほん
 在留資格： 外国人が 日本で よできること。 しごと 仕事を よすることができる、がっこう 学校に い行くことができる、かぞく せいかつ 家族と 生活することが よできるなど。

² りこん けっこん
 離婚： 結婚を よやめること。



³ ねんきん かね あつ とし びょうき からだ しょう ひと たす
 年金： よみんなから よお金を よ集めて よお年よりや よ病気や よけがで よ体などに よ障がいがある人を よ助ける 制度。

⁴ ふくし とし しょう しゃ ひと たす
 福祉： よお年より、よ障がい者や、よひとりでこどもを よ育てている よ人を よ助ける。

⁵ ぜいきん くに けん し く ほんら かね
 税金： よ国や よ県、よ市、よ区などに よ払う よ税金。

⁶ こうつう くるま でんしゃ
 交通： よ車、よバス、よ電車。

<ul style="list-style-type: none"> ● きんきゆう 緊急⁷と さいがい 災害⁸ ● いろいろな ことを 相談^{そうだん}できる ところ 	<ul style="list-style-type: none"> ● 긴급사태와 재해 ● 여러 가지 일을 상담할 수 있는 곳
---	---

<p>(1) がいこくじんせいけつかつしえん 外国人生活支援ポータルサイト :</p> <p>しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう 「出入国在留管理庁」</p> <p>www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html</p> 	<p>(1) 외국인 생활지원 포털사이트: [출입국 재류 관리청]</p> <p>www.moj.go.jp/isa/support/portal/korean.html</p> 
---	---



<p>いろいろな ことばで せいかつ 生活の ことについて よ 読 むことが できます。</p>	<p>여러 나라 언어로 생활에 대해 읽을 수 있습니다.</p>
--	------------------------------------

ことば/언어: にほんご 日本語、やさしいにほんご やさしい日本語、English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、नेपाली、ඉංග්‍රීසි、ភាសាខ្មែរ、монгол、Tagalog

이 언어로 편리한 링크도 쓰여져 있습니다 :

この ことばで べんり 便利な リンクも か 書いてあります :

ことば : Русский язык、বাংলা、Italiano、Deutsch、français、हिन्दी、Kiswahili、Türkçe、සිංහල、اردو、العربية、فارسی



<p>(2) せいかつ しごと 生活・仕事ガイドブック :</p> <p>しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう 「出入国在留管理庁」</p> <p>http://www.moj.go.jp/isa/guidebook_all.html</p> 	<p>(2) 생활·일 가이드북 :</p> <p>[출입국체류관리청]</p> <p>http://www.moj.go.jp/isa/content/930005840.pdf</p> 
--	---

<p>にほん せいかつ しごと よ 日本での 生活と 仕事について 読むことが 得 きます。 ざいりゆうしかく 在留資格¹、 けっこん りこん ぜいきん 結婚/離婚²、 税金⁵、</p> <p>にほん はたら にほん がっこう にほんご 日本で 働くことや 日本の 学校と 日本語の べんきよう 勉強^よについて 読むことが できます。</p>	<p>일본에서의 생활과 일에 대해 읽을 수 있습니다. 재류자격, 결혼/이혼, 세금, 일본에서 일하는 것과 일본의 학교와 일본어 공부에 대해 읽을 수 있습니다.</p>
---	--


ことば/언어: にほんご 日本語、やさしいにほんご やさしい日本語、English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、नेपाली、ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、ඉංග්‍රීසි、ភាសាខ្មែរ、Tagalog、монгол



⁷ きんきゆう 緊急 : あぶ 危ないとき。

⁸ さいがい 災害 : じしん 地震、たいふう 台風、おおあめ 大雨などの あぶ 危ないことが おこること。

<p>(3) ^{きょうと ふこくさい} 京都府国際センター :</p> <p>https://www.kpic.or.jp/</p> 	<p>(3) 교토부 국제 센터 :</p> <p>https://www.kpic.or.jp/korean.html</p> 
<p>^{きょうとふ す} 京都府に ^{がいくじん し} 住んでいる 外国人が ^し 知りたいことを ^よ 読むことが ^{きょうとふこくさい} できます。 京都府国際センターで ^{いろいろ} いろいろな ^{そくだん} ことについて 相談することが ^{でき} ます。</p>	<p>교토부에 살고 있는 외국인이 알고 싶은 것을 읽을 수 있습니다. 교토부 국제 센터에서 다양한 것에 대해 상담을 할 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : ^{にほんご} 日本語、中文、한국어、Español、Português、English</p>	

<p>(4) ^{きょうとふたげんごせいかつそうだん} 京都府多言語生活相談 :</p>	<p>(4) 교토부 다국어 생활 상담:</p>
<p>https://www.kpic.or.jp/soudan/tagengo.html</p> 	
<p>^{がいくこご} 外国語で ^{せいかつ} 生活の ^{もんだい} 問題について ^{そくだん} 相談することが ^{でき} ます。</p>	<p>외국어로 생활 문제에 대해 상담할 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : ^{にほんご} 日本語、 English、中文、한국어、 tiếng việt 、 Tagalog 、 नेपाली 、 Bahasa Indonesia、 ภาษาไทย 、 Português、 Español、 ಕನ್ನಡ 、 ජාතිකයා 、 हिन्दी 、 монгол、 Русский язык、 Bahasa melayu、 සිංහල、 français、 Deutsch 、 Italiano</p>	

<p>(5) <small>がいこくじん</small> <small>ほうりつそうだん</small> 外国人のための法律相談 :</p> <p><small>にほんしほうしえん</small> <small>ほう</small> 「日本司法支援センター法 テラス <small>たげんごじょうほうていきょう</small> 多言語情報提供」</p>	<p>(5) 외국인을 위한 법률상담:</p> <p>[일본 사법지원 센터법 테라스 다국어 정보 제공]</p>
<p>https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html</p> 	
<p><small>がいこくご</small> <small>ほうりつもんだい</small> <small>よ</small> 外国語で 法律問題について 読むことが できま <small>ほうりつもんだい</small> <small>そうだん</small> す。 法律問題について 相談することが できま <small>しゃっきん</small> <small>りこん</small> <small>しごと</small> <small>じこ</small> <small>さいがい</small> す。 借金⁹、離婚²、仕事、事故、ビザ、災害 <small>こま</small> <small>そうだん</small> で 困ったことについて 相談することが できま す。</p>	<p>외국어로 법률문제에 대해 읽을 수 있습니다. 법률문제에 대해 상담할 수 있습니다. 빚, 이혼, 일, 사고, 비자, 재해로 곤란한 일에 대해 상담할 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、Tagalog、नेपाली、ภาษาไทย、Bahasa <small>にほんご</small> Indonesia、やさしい日本語</p>	

<p>(6) <small>ほうむしょうがいこくじん</small> <small>じんけんそうだん</small> 法務省外国人のための人権相談 :</p> <p>http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html</p> 	<p>(6) 법무부 외국인을 위한 인권상담:</p> <p>http://www.moj.go.jp/content/001281975.pdf</p> 
<p><small>さべつ</small> <small>そうだん</small> <small>がっこう</small> 差別¹⁰について 相談することが できます。 学校 <small>う</small> <small>こま</small> で いじめを 受けているなどの 困りごとについ <small>そうだん</small> て 相談することが できます。</p>	<p>차별에 대해 상담할 수 있습니다. 학교에서 괴롭힘을 당하는 등의 곤란한 일에 대해 상담할 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : English、中文、한국어、Tagalog、Português、tiếng việt、नेपाली、Español、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、 <small>にほんご</small> 日本語</p>	

⁹ しゃっきん か かね
借金 : 借りた お金。

¹⁰ さべつ がいこくじん りゆう こま いや い
差別 : 外国人であることを 理由に 困ること・嫌がることを 言う・する。

さいがいに じ じゅんび 災害 ¹ 時の準備	재해시의 준비
<p>はじめに :</p> <p>にほん じしん たいふう おおあめ さいがいに おおい 日本は 地震・台風・大雨など、災害¹が多い</p> <p>くに ひごろ さいがいに べんきょう 国です。日頃から災害¹について勉強して</p> <p>ください。いちばん あたら し 一番新しいお知らせをいつも</p> <p>わ 分かるようにしてください。</p>	<p>처음으로:</p> <p>일본은 지진/태풍/호우 등 재해가 많은 나라 입니다. 평소에 재난에 대해서 익혀 주세요. 가장 최신의 소식을 항상 알 수 있도록 익혀 주세요.</p>

(1) がいこくじん さいがいに 外国人のための災害についての ウェブサイト・アプリ	(1) 외국인을 위한 재해에 대한 웹사이트・앱
<p>きしょうちょうたげんごぼうさいきしょうじょうほう ➤ 気象庁多言語防災気象情報 :</p> <p>https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html</p> 	<p>➤ 기상청 다국어 방재 기상 정보 :</p> <p>https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=kr</p> 
<p>じしん たいふう おおあめ いちばん あたら し 地震・台風・大雨などの 一番新しい お知らせ</p> <p>を がいこくご よ を 外国語で 読むことが できます。</p>	<p>지진, 태풍, 폭우 등의 가장 새로운 소식을 외국어로 읽을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : にほんご 日本語、English、中文(简体字・繁体字)、한국어、Español、Português、Bahasa Indonesia、tiếng việt、Tagalog、ภาษาไทย、नेपाली、ភាសាខ្មែរ、සමහරක්、монгол</p>	

¹ さいがいに じしん たいふう おおあめ あぶ お
災害 : 地震、台風、大雨などの 危ないことが 起こること。

<p>がいく さいがい ▶ NHK 外国のことばによる 災害・コロナの <small>じょうほう</small> 情報:</p>	<p>▶ NHK 外국의 언어로 인한 재해/코로나 정보</p>
<p>https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/</p> 	
<p>さいがい あたら さいがい いちばん あたら 災害¹ や 新しい コロナウイルスの 一番 新 <small>し</small> <small>がいくご</small> <small>よ</small> しい お知らせを 外国語で 読むことが <small>できま</small> す。</p>	<p>재난 및 새로운 코로나 바이러스에 대한 가장 최신의 소식을 외국어로 읽을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : العربية、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng việt、ආසාදකාරී、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe</p>	

<p><small>かんこうちょうかんしゅう</small> ▶ 観光庁監修アプリ 「Safety Tips」 Android:https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android </p>	<p>▶ 관광청 감수 어플 'Safety Tips' iPhone:https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8 </p>
<p>さいがい さいがい がいご さいがい 災害¹について 外国語で 読むことが <small>できま</small> す。</p>	<p>재해에 대하여 외국어로 읽을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : English、中文 (简体字・繁体字)、韓国語、日本語、Español、Português、tiếng việt、ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली</p>	

<p><small>さいがい し</small> (2) 災害¹のお知らせ</p>	<p>(2) 재해 알림</p>
<p>▶ レベル3 高齢者²等避難³ <small>げんき</small> <small>ひと</small> <small>に</small> <small>じゅんび</small> 元気な 人は 逃げるための 準備を <small>してくださ</small> い。 <small>つき</small> <small>ひと</small> <small>に</small> 次の 人は 逃げて ください。 <ul style="list-style-type: none"> ・ <small>とし</small> お年より ・ <small>からだ</small> <small>が</small> <small>じゆう</small> <small>うご</small> <small>ひと</small> 体が 自由に 動かない人 </p>	<p>▶ 레벨 3 고령자 등 대피 건강한 사람은 피할 수 있도록 준비해 주세요. 다음과 같은 사람은 피해 주세요. <ul style="list-style-type: none"> · 나이 많으신 분 · 몸이 자유롭게 움직이지 못하는 분 </p>

² 高齢者 : お年より。

³ 避難 : 安全な ところへ 逃げること。

<p>なか あか ひと ・お腹に 赤ちゃんが いる人</p> <p>ひなんじょ ほか あんぜん に 避難所⁴や 他の 安全な ところへ 逃げて くだ さい。</p> <p>➤ レベル4 避難²指示⁵： ぜんいん に ひなんじょ あんぜん と 全員 逃げて ください。 避難所⁵や 安全な と ころへ 逃げて ください。 逃げる ところがない ときは たてもの なか 建物の 中に いてください。</p> <p>➤ レベル5 緊急⁶安全確保 さいがい お あぶ ぜんいん に 災害¹が 起こっています。 危ないです。 全員 逃 げて ください。 いのち きけん 命の 危険が あります。 命 を まも 守って ください。</p>	<p>・ 임신한 사람</p> <p>대피소나 다른 안전한 곳으로 대피해 주세요.</p> <p>➤ 레벨 4 피난 지시: 모두 대피해 주세요. 대피소나 안전한 곳으로 대피해 주세요. 대피할 곳이 없을 때는 건물 안에 있어 주세요.</p> <p>➤ 레벨 5 긴급 안전 확보 재해가 일어나고 있어요. 위험해요. 모두 대피해 주세요. 생명의 위험이 있어요. 생명을 지켜주세요.</p>
---	--


<p>(3) きょうたなべし ひなんじょ 京田辺市の避難所⁴</p> <p>➤ していきんきゅうひなんじょ 指定緊急避難所⁴： さいがい お お 災害¹が 起こっている または 起こる かもしれ ないときに に 逃げる ことができる ところです。 きょう たなべし がっこう うんどうじょう 田辺市は 学校の 運動場です。</p> <p>➤ していひなんじょ 指定避難所⁴： さいがい じぶん きけん に 災害¹や 自分に 危険が なくなるまで 逃げるこ とができる ところです。 いえ もど ときは、 ここで 生活^{せいかつ}することが できます。 きょうたなべし がっこう たいいくかん たてもの 京田辺市は 学校の 体育館と 建物です。</p>	<p>(3) 교타나베시의 피난소</p> <p>➤ 지정 긴급 대피소 : 재해가 일어나고 있거나 일어날지도 모를 때 피할 수 있는 곳입니다. 교타나베시는 학교 운동장입니다.</p> <p>➤ 지정 대피소 : 재해나 자신에게 위험이 없어질 때까지 피할 수 있는 곳입니다. 집에 돌아갈 수 없을 때는 여기서 생활할 수 있습니다. 교타베시는 학교 체육관과 건물입니다.</p>
---	---


⁴ ひなんじょ に 避難所：逃げる ことができる 安全な ところ。

⁵ しじ 指示：しなければならないこと。

⁶ きんきゅう あぶ 緊急：危ないとき。

<p>いちじひなんじょ ➤ 一時避難所⁴：</p> <p>さいがい がお 起こっているとき 逃げるこがでできる ところす。ここで 泊まるこが できません。</p> <p>きょうたなべし じゅうみん 京田辺市は 住民センターす。</p>	<p>➤ 일시 대피소:</p> <p>재해가 일어나고 있을 때 피할 수 있는 곳입니다. 여기서 목을 수는 없어요. 교타나베시는 주민센터 입니다.</p>
--	--

<p>きょうとふ さいがい (4) 京都府の災害¹についてのウェブサイト・ アプリ</p>	<p>(4) 교토부의 재해에 대한 웹사이트・ 앱</p>
<p>➤ きょうたなべし ちず 京田辺市ハザードマップ (地図)</p>	<p>➤ 교타나베시 해저드 맵 (지도)</p>
<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000002071.html</p> 	
<p>さいがい がお 起きたときに 危ない 場所や 安全に 逃げるこがでできる 場所を 見るこがでできる ちず じしん たいふう おおあめ ちず 地図す。地震・台風・大雨などの 地図が あ ります。 近くにある 危ない 場所や 避難所⁴ を み 見つけるこが できます。</p>	<p>재해가 일어났을 때 위험한 장소나 안전하게 대피할 수 있는 장소를 볼 수 있는 지도입니다. 지진/태풍/호우 등의 지도가 있습니다. 근처에 있는 위험한 장소나 대피소를 찾을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : 日本語、English</p>	

<p>➤ きょうたなべしさいがい じ 京田辺市災害¹時ヘルプカード</p>	<p>➤ 교타나베시 재해시 도움말 카드</p>
<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000014/14934/kyotanabehelpcard.pdf</p> 	
<p>ぼうさい のことを よ 読むこが できます。 便利な カ ードサイズす。 必要な人は、 市役所に 電話し て カードを もらうこが できます。</p> <p>でんわ しみんさんかくか 電話 (市民参画課) : 0774-64-1314</p>	<p>방재에 대해 읽을 수 있습니다. 편리한 카드 사이즈입니다. 필요한 사람은 시청에 전화를 해서 카드를 받을 수 있습니다.</p> <p>전화(시민 참획과): 0774-64-1314</p>
<p>ことば/언어 : やさしい日本語、English、tiếng việt</p>	

⁷ 防災： 災害の 被害に あわないように すること。

<p>ぼうさい ➤ 防災⁷ガイドブック： <small>きょうとふこくさい</small> 「京都府国際センター」 https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html</p> 	<p>➤ 방재 가이드 북： [교토부 국제센터] https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/bosai/guidebook-Korean2.pdf</p> 
<p><small>さいがい</small> 災害¹について <small>よ</small>読むことが <small>ひじょう</small>できます。 非常 <small>もちだしひん</small> 持出品⁸、 <small>さいがい</small> 災害¹のときの <small>にほんご</small> 日本語や <small>ひなんじょ</small> 避難所⁴につい て <small>よ</small>読むことが <small>ひじょう</small>できます。</p>	<p>재난에 대해 읽을 수 있습니다. 비상 지출품, 재해 시의 일본어나 피난처에 대해 읽을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어：<small>にほんご</small> やさしい日本語、English、中文、한국어、Português、Bahasa Indonesia、Tagalog、Español、tiếng việt、 ภาษาไทย</p>	

⁸ ひじょうもちだしひん 非常持出品：に 逃げる も ときに もの 持つ物。



じしん ひなんじよ すいがい
 地震の避難所と 水害の
 ひなんじよ ちが
 避難所が 違います。

지진의 대피소와 수해의
 대피소가 다릅니다.

지진의 지정 긴급 피난 장소 · 지정 피난소

じしん していきんきゆうひなんばしよ していひなんじよ
 地震の 指定緊急避難場所 · 指定避難所

피난소 ひなんじよ 避難所	자기가 사는 곳 じぶん す ばしよ 自分が住む場所	장소 ばしよ 場所	전화번호 でんわ 電話
마쓰이가오카 초등학교 まついがおかしやうがっこう 松井ヶ丘小学校	마쓰이가오카, 야마테히가시, 야마테니시, 야마테미나미 まついがおか や마て히가시 や마てにし 松井ヶ丘, 山手東, 山手西, 야마테미나미 山手南	오스미카미니시노 18-2 おおすみかみにしの 大住上西野18-2 〒610-0343	0774-62-8888
오스미 초등학교 おおすみしやうがっこう 大住小学校	마쓰이, 니시하치, 히가시야야시, 오카무라, 산노 まつい にしはち 히가시야야시 おかむら 松井, 西八, 東林, 岡村, 산노 三野	오쓰미이케히라 88 おおすみいけひら 大住池平88 〒610-0343	0774-62-0046
토우엔 초등학교 とうえんしやうがっこう 桃園小学校	켄코가오카, 켄코무라, 타키기 けんこうがおか けんこうむら たきぎ 健康ヶ丘, 健康村, 薪	오쓰미나카노타니 12-1 おおすみなかのたに 大住仲ノ谷12-1 〒610-0343	0774-63-6335
타키기 초등학교 たきぎしやうがっこう 薪小学校	타키기, 이큐가오카 たきぎ いっきやうがおか 薪, 一休ヶ丘	타키기호리키리타니 1 たきぎほりきりだに 薪堀切谷1 〒610-0341	0774-63-2000
타나베 초등학교 たなべしやうがっこう 田辺小学校	타나베, 신타나베니시주택 たなべ しんたなべにしじゆうたく 田辺, 新田辺西住宅	타나베토리모토 102 たなべとりもと 田辺鳥本102 〒610-0331	0774-62-0044
타나베히가시 초등학교 たなべ히がししやうがっこう 田辺東小学校	후에이 타나베 단지, 하마신덴 ふえいたなべだんち はましんでん 府営田辺団地, 浜新田	히가시니시노구치 60-2 히가시니시의구치 東西ノ口60-2 〒610-0362	0774-62-4348
쿠사우치 초등학교 くさうちしやうがっこう 草内小学校	쿠사우치, 이노오카, 신코도 くさうち いのおか しんこうど 草内, 飯岡, 新興戸	쿠사우치 미나미가이토 53 くさうちみなみがいと 草内南垣内53 〒610-0311	0774-62-0054
미야마키 초등학교 みやまきしやうがっこう 三山木小学校	야마모토, 후타마타, 야마자키, 데가이도, 옛츠, 미야노쿠치 야마もと ふたまた やまさ키 で가いと 山本, 二又, 山崎, 出垣内, 에쯔쯔 江津, 宮ノ口	미야즈 미야노시타 4-3 みやづみやのした 宮津宮ノ下4-3 〒610-0314	0774-62-1055

후겐지 초등학교 ふげんじしょうがっこう 普賢寺小学校	후겐지, 미즈토리, 텐노, 타카후네, 윗타 ふげんじ みずとり てんのう たかふね 普賢寺、水取、天王、高船、 うった 打田	미즈토리카도타 6-1 みずとりかどた 水取門田6-1 〒610-0323	0774-65-0053
오스미 중학교 おおすみちゅうがっこう 大住中学校	오스미가오카, 카스미자카 おおすみがおか かすみざか 大住ヶ丘、花住坂	오스미이케히라 2 おおすみいけひら 大住池平2 〒610-0343	0774-62-8889
타나베 중학교 たなべちゅうがっこう 田辺中学校	코도, 타나베 こうど たなべ 興戸、田辺	코도키타 호코타테 21 こうどきたほこたて 興戸北竝立21 〒610-0332	0774-62-0021
바이료 중학교 ばいりょうちゅうがっこう 培良中学校	히가시, 쿠사우치 ひがし くさうち 東、草内	히가시시치탄와리 3 ひがししちたんわり 東七反割3 〒610-0362	0774-62-9363
타나베 중학교 たなべこうとうがっこう 田辺高等学校	신타나베히가시 주택, 카와라 しん たなべひがしじゅうたく かわら 新田辺東住宅、河原	카와라카미야 24 かわらかみや 河原神谷24 〒610-0361	0774-62-0572
동지사 국제고등학교 どうししゃこくさいこうとうがっこう 同志社国際高等学校	코도, 타키기, 동지사 주택, 미나미야마니시, 미나미야마히가시, 타타라, 동지사야마테 こうど たかぎ どうししゃじゅうたくみなみやま 興戸、高木、同志社住宅南山 にし みなみやまひがし たたら どうししゃ 西、南山東、多々羅、同志社 야마테 山手	타타라 미야코다니 60-1 たたら みやこだに 多々羅都谷60-1 〒610-0321	0774-65-8911

여기에서 지도를 볼 수
있습니다!
ここで ^{ちず} 地図을 ^み 見ることが
됩니다!



지진의 일시 피난소

じしん いちじひなんじょ
地震の 一時避難所


피난소 ひなんじょ 避難所	자기가 사는 곳 じぶん す ばしょ 自分が住む場所	장소 ばしょ 場所	전화번호 でんわばんごう 電話番号
북부 주민센터 ほくぶじゅうみん 北部住民センター	오스미 지역 おおすみちいき 大住地域	오스미우치야마 1-1 おおすみうちやま 大住内山1-1	0774-63-7955
중부 주민센터 ちゅうぶじゅうみん 中部住民センター	쿠사우치 지역 くさうちちいき 草内地域	쿠사우치미도로 22-2 くさうちみどろ 草内美泥22-2	0774-64-8810
사회 복지 센터 しゃかいふくし 社会福祉センター	타나베 지역 たなべちいき 田辺地域	코도 이누부세 5-8 こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	0774-65-4961
미야마키 복지회관 みやまきふくしかいかん 三山木福祉会館	미야마키 지역 みやまきちいき 三山木地域	미야마키타니가이토 2-1 みやまきたにがいと 三山木谷垣内2-1	0774-62-0571
노인 복지센터 토키와엔 ろうじんふくし 老人福祉センター常磐苑	쿠사우치 지역 くさうちちいき 草内地域	쿠사우치고노츠보 6 くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6	0774-62-3643
노인 복지센터 호조엔 ろうじんふくし 老人福祉センター宝生苑	오스미 지역 おおすみちいき 大住地域	오스미우치야마 7 おおすみうちやま 大住内山7	0774-68-2222
후겐지 아동관 ふげんじじどうかん 普賢寺児童館	후겐지 지역 ふげんじちいき 普賢寺地域	미즈토리카도타 6-3 みずとりかどた 水取門田6-3	0774-65-0153

여기에서 지도를 볼 수 있습니다!

ここで 地図を 見ることが

できます!




 じしん ひなんじよ すいがい
地震の避難所と 水害の
 ひなんじよ ちが
避難所が 違います。
 지진의 대피소와 수해의
 대피소가 다릅니다.

태풍·호우 지정 긴급 대피 장소·지정 대피소
 たいふう おおあめ していきんきゅうひなんばしよ してひなんじよ
台風·大雨の 指定緊急避難場所·指定避難所

피난소 ひなんじよ 避難所	자기가 사는 곳 じぶん す ばしよ 自分が住む場所	장소 ばしよ 場所	전화번호 でんわ 電話
마츠이가오카 초등학교 まついがおかしょうがっこう 松井ヶ丘小学校	마츠이가오카, 야마테히가시, 야마테 니시, 야마테 미나미, 마츠이 まついがおか や마테히가시 や마테にし や마테미나미 まつ이	오스미카미니시노 18-2 おおすみかみにしの 大住上西野18-2 〒610-0343	0774-62-8888
오스미 초등학교 おおすみしょうがっこう 大住小学校	니시하치, 히가시하야시 にしはち ひがしはやし 西八、東林	오스미이케히라 88 おおすみいけひら 大住池平88 〒610-0343	0774-62-0046
타키기 초등학교 たうえんしょうがっこう 桃園小学校	켄코가오카, 켄코무라, 오카무라, 산노 けんこうがおか けんこうむら おかむら さんの 健康ヶ丘、健康村、岡村、三野	오스미나카노타니 12-1 おおすみなかのたに 大住仲ノ谷12-1 〒610-0343	0774-63-6335
타키기 초등학교 たきぎしょうがっこう 新小学校	타키기, 이큐가오카 たきぎ いっきゅうがおか 新、一休ヶ丘	타키기호리키리다니 1 たきぎほりきりだに 新堀切谷1 〒610-0341	0774-63-2000
타나베 초등학교 たなべしょうがっこう 田辺小学校	신타나베 히가시 주택, 신타나베 니시 주택, 후에이타나베 단지, 하마신덴, 타나베, 카와라 しんたなべひがしじゅうたく しんたなべにしじゅうたく ふえいたなべ 新田辺東住宅、新田辺西住宅、府営田辺 だんち はましんでん たなべ かわら 団地、浜新田、田辺、河原	타나베토리모토 102 たなべとりもと 田辺鳥本102 〒610-0331	0774-62-0044
미야마키 초등학교 みやまきしょうがっこう 三山木小学校	이노오카, 야마모토, 후타마타, 야마자키, 데가이토, 옛츠, 미야노쿠치, 미나미야마 히가시 いのおか やまもと ふたまた やまさき でがいと えつつ 飯岡、山本、二又、山崎、出垣内、江津、 みやのくち みなみやまがし 宮ノ口、南山東	미야즈미야노시타 4-3 みやづみやのした 宮津宮ノ下4-3 〒610-0314	0774-62-1055
오스미 중학교 おおすみちゅうがっこう 大住中学校	오스미가오카, 카스미자카 おおすみがおか かすみさか 大住ヶ丘、花住坂	오스미이케히라 2 おおすみいけひら 大住池平2 〒610-0343	0774-62-8889
타나베 중학교 たなべちゅうがっこう 田辺中学校	신코도, 히가시, 쿠사우치 しんこうど ひがし くさうち 新興戸、東、草内	코도키타호코타테 21 こうど きたほなたて 興戸北鋒立21 〒610-0332	0774-62-0021
동지사 국제 고등학교 どうししゃこくさいこうとうがっこう 同志社国際高等学校	코도, 타카기, 동지사 주택, 미나미야마니시, 타타라, 동지사야마테, 후겐지, 미즈토리, 텐노, 타카후네, 윗타 こうど たかぎ どうししゃじゅうたくみなみやまにし たたら 興戸、高木、同志社住宅南山西、多々羅、 どうししゃやまて ふげんじ みずとり てんのう たかふね うつ 同志社山手、普賢寺、水取、天王、高船、打 た田	타타라미야코다니 60-1 たたらみやこだに 多々羅都谷60-1 〒610-0321	0774-65-8911

태풍·폭우의 일시 대피소


たいふう おおあめ いちじひなんじょ
台風・大雨の 一時避難所


피난소 ひなんじょ 避難所	자기가 사는 곳 じぶん す ぼしょ 自分が住む場所	장소 ぼしょ 場所	전화번호 でんわばんごう 電話番号
북부 주민 센터 ほくぶじゅうみん 北部住民センター	오사카 지역 おおさかちいき 大住地域	오스미우치야마 1-1 おおすみうちやま 大住内山1-1	0774-63-7955
사회 복지 센터 しゃかいふくし 社会福祉センター	쿠사우치 지역, 타나베 지역 くさうちちいき たなべちいき 草内地域、田辺地域	코도이누부세 5-8 こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	0774-65-4961
미야마키 복지회관 みやまきふくしかいかん 三山木福祉会館	미야마키 지역, 후겐지 지역 みやまきちいき ふげんじ 三山木地域、普賢寺 地域	미야마키타니가이토 2-1 みやまきたにがいと 三山木谷垣内2-1	0774-62-0571
노인 복지센터 토키와엔 ろうじんふくし ときわえん 老人福祉センター常磐苑	쿠사우치 지역 くさうちちいき 草内地域	쿠사우치고노츠보 6 くさうちこのつぼ 草内五ノ坪6	0774-62-3643
<small>うえ</small> <small>ところ</small> 上の 所가 <small>した</small> <small>ひなんじょ</small> いっぱいになったとき 下の 避難所가 <small>ひら</small> 開きます。	위 장소가 꼭 찾을 때 아래 대피소가 열립니다.		
중앙 공민관 ちゅうおうこうみんかん 中央公民館	타나베마루야마 214 たなべまるやま 田辺丸山214		0774-62-2552
노인 복지센터 호조엔 ろうじんふくし ほうじょうえん 老人福祉センター宝生苑	오스미우치야마 7 おおすみうちやま 大住内山7		0774-68-2222

びょういん びょうき 病院・病気・けが	병원・병・부상
----------------------------------	----------------

<p>(1) 休日に 開いている 病院</p> <p style="text-align: center;">きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 「京田辺市休日応急診療所」</p>	<p>(1) 휴일에 열려 있는 병원</p> <p style="text-align: center;">[교타나베시 휴일응급진료소]</p>
<p>にちようび しゆくじつ びょうき い 日曜日、祝日に 病気になったら 行くことが できる 病院です。 内科¹と 小児科²で みてもらうことが できます。 場所は 市役所の 東側にある 保健センターの 中です。 電話で 予約を することができます。 病院へ 行く時は 健康 保険証が 必要です。</p> <p>※お医者さんは 家へ 行きません。</p> <p>※保健センターの 駐車場が いっぱいになった とき、 市役所の 駐車場を 使うことが できます。</p> <p>場所: 京田辺市田辺78 (京田辺市保健センター)</p> <p>時間: 日曜日・祝日・振替休日・年末年始 (12月31日 から 1月3日まで)</p> <p>電話: 0774-63-2662</p>	<p>일요일 공휴일에 병이 나면 갈 수 있는 병원입니다. 내과와 소아과에서 진찰을 받을 수 있습니다. 장소는 시청 동쪽에 있는 보건센터 안입니다. 전화로 예약을 하실 수 있습니다. 병원에 갈때는 건강 보험증이 필요 합니다.</p> <p>※의사는 집에까지 방문하지 않습니다</p> <p>※보건센터 주차장이 꽉 찼을 때 시청 주차장을 사용할 수 있습니다.</p> <p>장소: 교타나베시 타나베 78 (교타나베시 보건 센터)</p> <p>시간: 일요일・공휴일・대체 휴일・연말연시 (12/31~1/3)</p> <p>전화: 0774-63-2662</p>

¹ 内科: 体の 中の 病気 (かぜなど) を 治す 病院。
² 小児科: こどもの 病気を 治す 病院。


<p>(2) <small>きょうとふ いりょう</small> 京都府の医療ガイドブック</p>	<p>(2) 교토부의 의료 가이드 북</p>
<p>https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html</p> 	
<p><small>びょういん</small> 病院で <small>つか</small> よく使う <small>よ</small> ことばを <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> できます。 <small>いしや</small> お医者さんに <small>みてもらう</small> みてもらうときに <small>つか</small> 使うことが <small>でき</small> ます。</p>	<p>병원에서 자주 쓰는 말을 읽을 수 있습니다. 의사에게 진찰을 받을 때 사용할 수 있습니다.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/언어 : やさしい日本語、English、中文、한국어</p>	

<p>(3) <small>きょうとふけんこういりょう</small> 京都府健康医療よろずネット</p>	<p>(3) 교토부 건강 의료 요로즈 인터넷</p>
<p>http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenuult01.aspx</p> 	
<p><small>きょうとふ</small> 京都府にある <small>びょういん</small> 病院や <small>やっきょく</small> 薬局³について <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> ます。 <small>きゅうじつ</small> 休日⁴に <small>みてもらう</small> みてもらうことができる <small>びょういん</small> 病院の <small>じゅうしょ</small> 住所や <small>れんらくさき</small> 連絡先を <small>しら</small> 調べる <small>よ</small> ことができます。</p>	<p>교토부에 있는 병원이나 약국에 대해 읽을 수 있습니다. 휴일에 진료를 볼 수 있는 병원의 주소와 연락처를 알아볼 수 있습니다.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/언어 : 日本語、English、中文、한국어</p>	

³ やっきょく 薬局 : か くすりを か 買うことができる ばしょ 場所。

⁴ きゅうじつ 休日 : どようび 土曜日 / にちようび 日曜日 / しゅくじつ 祝日など。

<p style="text-align: center;">こ そだ 子どもを育てること</p>	<p style="text-align: center;">아이를 키우는 것에 대해</p>
<p>はじめに：</p> <p>きょうたなべし こ そだ ひと にんしん 京田辺市で 子どもを 育てる人、 妊娠¹してい る人は 助けてもらうことが できます。 もう こ みや 詳しいことを し 知りたい人は 市役所の 「子育て支援課」に き 聞くことが できます。</p> <p>きょうたなべしやくしよ こそだ しえんか 京田辺市役所 子育て支援課</p> <p>ばしよ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち 場所： 京田辺市役所 2階 ㊟番窓口</p> <p>でんわ 電話：0774-64-1376・0774-64-1377</p>	<p>처음으로:</p> <p>교타나베시에서 아이를 키우고 있는 사람, 임신한 사람은 도움을 받을 수 있습니다. 신청 및 자세한 내용을 알고 싶은 사람은 시청 [육아지원과]에 물어볼 수 있습니다.</p> <p>교타나베 시청 육아지원과</p> <p>장소: 교타나베 시청 2층 6번 출구</p> <p>전화: 0774-64-1376 · 0774-64-1377</p>

<p>(1) きょう たなべ de こそだ 子育て</p>	<p>(1) 교타나베에서 육아</p>
<p>http://www.city.kyotanabe.lg.jp/kosodate/</p> 	
<p>きょうたなべし こ そだ ひと かね 京田辺市で 子どもを 育てている人は お金を もらうことが できます。 し と く について 読むことが できます。 おかあさんと こ 子どもの からだ けんさ よぼうちゅうしゃ 体の 検査²、 予防注射³のことを よ 読むことが できます。</p>	<p>교타나베시에서 아이를 키우고 있는 사람은 돈을 받을 수 있습니다. 시의 대처에 대해 읽을 수 있습니다. 엄마와 아이의 신체 검사, 예방 주사에 대해 읽을 수 있습니다.</p>

¹ 妊娠： お腹に 赤ちゃんが いること。

² 検査： 医者に みてもらふこと。

³ 予防注射： 病気に ならないように するための ワクチン(注射)。

<p>(2) お母さんと赤ちゃんの検査</p> <p>にんさんぶけんこうしんさ 「妊産婦健康診査」</p>	<p>(2) 엄마와 아기의 검사</p> <p>“임산부 건강검사”</p>
<p>にんしん ひと または こ どもを う 産んだ人が 妊¹娠¹している人 または 子^こどもを 産^うんだ人が からだ けんさ う 受けることが できます。 お金は 体^{からだ}の 検^{けんさ}査^うを 受^うけるこ^うが 決^かまっています。 お金^{かね}は いりません。 検^{けんさ}査^{かいすう}の 回^き数が 決^きまっています。</p>	<p>임신한 사람 또는 아이를 낳은 사람이 신체 검사를 받을 수 있습니다. 돈은 필요 없습니다. 검사 횟수가 정해져 있습니다.</p>

<p>(3) 子どもの健康を助けるお金</p> <p>きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよせいせいど 「京田辺市子育て支援医療費助成制度」</p>	<p>(3) 아이의 건강을 위한 지원금</p> <p>“교타나베시 육아 지원 의료비 조성 제도”</p>
<p>こ どもが びょういん に い 行くときに はら 払う お金が 子どもが 病^{びょういん}院^いに 行^いくとき^にに 払^{はら}う お金^{かね}が やす 安^{やす}くなります。</p> <p>やす ひと さい ちゅうがっこう ねんせい お 安^{やす}くなる人^{ひと} : 0歳^{さい}から 中^{ちゅうがっこう}学^{ねんせい}校^お3年^お生^おが 終^おわる 3月^{がつ}31日^{にち}まで (または 15歳^{さい}になっ^あた後^{あと} 初^{はじ}めて の 3月^{がつ}31日^{にち}まで) の子^こどもを 育^{そだ}てている人^{ひと}。</p> <p>びょういん いしや えん 病^{びょういん}院^いで お医^{いしや}者^{えん}さん^{えん}に みてもら^{えん}うとき 200円^{えん}を はら 払^{はら}います。 1か^{げつ}月^{あいだ}の間^{おな}で 同^{おな}じ 病^{びょういん}院^いに 行^いく とき、 お金^{かね}は いりません。 病^{びょういん}院^いに 行^いくとき は 「きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよきゆうしやしょう 京^{きょうたなべしこそだ}田^{しえんいりょうひじよきゆうしやしょう}辺^し市^{せい}子^し育^して支^し援^{えん}医^い療^{りょう}費^ひ助^じ成^{せい}制^{せい}度^ど」を も い やっきょく い 持^もって行^いって くだ^いさい。 薬^{やっきょく}局^いに 行^いくとき 「きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよきゆうしやしょう 京^{きょうたなべしこそだ}田^{しえんいりょうひじよきゆうしやしょう}辺^し市^{せい}子^し育^して支^し援^{えん}医^い療^{りょう}費^ひ助^じ成^{せい}制^{せい}度^ど」を 持^も っ^いて行^いって くだ^いさい。 お金^{かね}が 0円^{えん}に なりま す。</p>	<p>아이가 병원에 갈 때 내는 돈이 저렴해집니다..</p> <p>혜택 받을 수 있는 사람: 0 세에서 중학교 3 학년이 끝나는 3 월 31 일까지(또는 15 세가 된 후 처음 3 월 31 일까지) 자녀를 키우는 사람.</p> <p>병원에서 의사에게 진찰을 받을 때 200 엔을 지불합니다. 한 달 사이에 같은 병원에 갈 때 돈은 필요가 없습니다. 병원에 갈 때는 [교타나베시 육아 지원 의료비 수급자증]을 가지고 가시기 바랍니다. 약국에 갈 때 [교타나베시 육아 지원 의료비 수급자증]을 가지고 가시기 바랍니다. 비용이 0 엔이 됩니다.</p>

⁴ 京田辺市子育て支援医療費受給者証 : お金が安くなる 証明。

⁵ 薬局 : 薬を 買うことができる 場所。

<p>きょうとふいがい びょういん い けんこう ※京都府以外の 病院に 行くときは 健康 ほけんしょう み かね はら あと 保険証⁶を 見せて お金を 払います。その後 りょうしゅうしょう きょう に 領収証⁷を もらって ください。京 たなべしやくしょ かね もど てつづ 田辺市役所で お金を 戻す 手続きが できま す。</p>	<p>※교토부 이외의 병원에 갈 때는 건강 보험증을 보여 주고 돈을 지불합니다. 그 후에 영수증을 받으세요. 교타나베 시청에서 돈을 돌려받는 수속을 할 수 있습니다.</p>
---	--

<p>(4) しょう おや たす かね 障がいがあるなどの親を助けるお金 きょうたなべしとくべつじどうふくしてあて 「京田辺市特別児童福祉手当」</p>	<p>(4) 장애가 있는 등의 부모를 위한 지원금 [교타나베시 특별아동복지수당]</p>
<p>しょう とくべつ りゆう おや かね 障がいなどの 特別な理由がある 親は お金を もらうことが できます。 きょうたなべし ねんいじょう 京田辺市で 1年以上 す ひと かね 住んでいる 人は お金を もらうことが できま す。 かね ひと お金を もらうことが できる人： ① おやかてい ひとり親家庭⁸ ② おとうさん・おかあさんに いったい しょう 一定の 障が いが ある ③ おとうさん・おかあさんの か こと 代わりに 子ど もを そだ ひと 育てる人 こ さい さい さい あと 子どもが 1歳から 15歳まで (15歳に なった後 はじ がつ にち かね 初めての 3月31日まで) お金を もらうことが でき ます。 もらうことができる お金： かね り こ り 2人まで 子ども1人に つき、 げつ えん 1か月 1,800円 にんめ り げつ えん 3人目から こども 1人につき、1か月 600円</p>	<p>장애 등의 특별한 이유가 있는 부모는 지원금을 받을 수 있습니다. 교타나베시에 1년 이상 살고 있는 사람은 지원금을 받을 수 있습니다.</p> <p>지원금을 받을 수 있는 사람:</p> <p>① 한부모 가정 ② 아버지/어머니에게 일정한 장애가 있음 ③ 아버지/어머니 대신 아이를 키우는 사람</p> <p>아이가 1살부터 15살까지(15살이 된 후 처음 3월 31일까지) 돈을 받을 수 있습니다.</p> <p>받을 수 있는 돈： 2명까지 아이 한명당 한달에 1800엔 셋째부터 아이 한명당 한달에 600엔</p>

⁶ けんこうほけんしょう はたら ひと はい いりょうほけん かね あつ びょうき びょういん い
 健康保険証：働いている人が 入る 医療保険 (みんなから お金を 集めて、けがや 病気で 病院に 行く
 ひと たす しょうめい
 人を 助ける) の 証明。
⁷ りょうしゅうしょう かね はら しょうめい
 領収証： お金を 払った 証明。
⁸ おやかてい
 ひとり親家庭： おとうさんや おかあさんが 1人だけの 家族。

<p>(5) 障がいのある子どもを助けるお金 <small>きょうたなべししんしんしょうがいじどうとくべつてあて</small> 「京田辺市心身障害児童特別手当」 <small>とくていしんしんしょうがいじどうとくべつてあて</small> 特定心身障害等児童特別手当」</p>	<p>(5) 장애 어린이를 위한 지원금 [교타나베시 심신장애 자동특별수당/ 특정 심신장애 등 자동특별수당]</p>
<p>いってい しょう さい こ 一定の 障がいがあり 18歳に なってない 子 どもを そだ ひと かね 育てている人は お金を もらうことが できます。 きょうたなべし ねんいじょう す 京田辺市で 1年以上 住んでいる ひと かね 人は お金を もらうことが できます。</p> <p><small>きょうたなべししんしんしょうがいじどうとくべつてあて</small> 【京田辺市心身障害児童特別手当】</p> <p>かね ひと お金を もらうことが できる人：</p> <p><small>しんたいしょうがいしやてちょう りょういくてちょう せいしんしょうがいしや</small> 「身体障害者手帳⁹・療育手帳¹⁰・精神障害者 ほけんふくしてちょう も こ そだ 保健福祉手帳¹¹」を 持っている 子どもを 育てて いる人</p> <p><small>きょうたなべしとくていしんしんしょうがいなどじどうとくべつてあて</small> 【京田辺市特定心身障害等児童特別手当】</p> <p><small>しんたいしょうがいしやてちょう りょういくてちょう せいしんしょうがいしや</small> 「身体障害者手帳⁹・療育手帳¹⁰・精神障害者 ほけんふくしてちょう も ひと とくべつじどう 保健福祉手帳¹¹」を 持っていない人は 「特別児童 ふようてあて う 扶養手当¹²」を 受けることが できます。</p> <p>もらうことが できるお金： 1人の子どものつき <small>げつ えん</small> 1か月 2,400円</p>	<p>일정한 장애가 있어 18 세가 되지 않은 아이를 키우는 사람은 돈을 받을 수 있습니다. 교타나베시에 1 년 이상 살고 있는 사람은 돈을 받을 수 있습니다.</p> <p>[교타나베시 심신장애 아동 특별수당] 돈을 받을 수 있는 사람: [장애인수첩·치료교육수첩·정신장애인보건복지수첩] 을 가지고 있는 아이를 키우는 사람</p> <p>[교타나베시 특정심신장애 등 자동특별수당] [장애인수첩·치료교육수첩·정신장애인보건복지수첩] 을 가지고 있지 않은 사람은 [특별아동 부양수당] 을 받을 수 있습니다 받을 수 있는 돈 : 한 자녀당 한달 2400 엔</p>

⁹ 身体障害者手帳： 病気や けがで 体などに 障がいがある人が 市役所から もらう 手帳です。

¹⁰ 療育手帳： 知能に 障がいがある人が 市役所から もらう 手帳です。



¹¹ 精神障害者保健福祉手帳： 心に 障がいがあり 毎日の 生活が 難しい人が 市役所から もらう 手帳
です。


¹² 特別児童扶養手当： 障がいがある 子どもを 育てている人が もらうことが できる お金。

<p>(6) <small>がいこくじん</small> 外国人のための <small>こそだ</small> 子育て ウェブサイト・サービス</p>	<p>(6) 외국인을 위한 육아 웹사이트 서비스</p>
<p>➤ <small>かながわこくさいこうりゅうざいだんがいこくじんじゅうみん</small> かながわ国際交流財団外国人住民のための <small>こそだ</small> 子育て サイト： http://www.kifjp.org/child/ </p>	<p>➤ 카나가와 국제교류재단 외국인 주민을 위한 육아 사이트： http://www.kifjp.org/child/kor/chart </p>
<p><small>にんしん</small> 妊娠¹ から <small>こ</small> 子どもの <small>しょうがっこうにゅうがく</small> 小学校入学までに <small>し</small> 市 <small>やくしょ</small> 役所で <small>する</small> する <small>てつづ</small> 手続きについて <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> でき <small>ます。</small> ます。</p>	<p>임신부터 자녀의 초등학교 입학까지 시청에서 하는 절차에 대해 읽을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : English、中文、한국어、Tagalog、Português、tiếng việt、नेपाली、Español、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย</p>	

<p>➤ <small>にほん</small> 日本で暮らす <small>がいこく</small> 外国に <small>も</small> 루츠를 <small>こ</small> 持つ <small>こそだ</small> 子ども・ <small>こそだ</small> 子育て <small>しえん</small> 支援 <small>サイト</small> 사이트</p>	<p>➤ 일본에서 살고 있는 외국에 뿌리를 둔 아이·육아 지원 사이트</p>
<p>http://ecdsuishin.com/index.html </p>	
<p><small>にんしん</small> 妊娠¹、 <small>しゅっさん</small> 出産¹³、 <small>からだ</small> 体の <small>けんさ</small> 検査²、 <small>よぼうちゅうしゃ</small> 予防注射³ な <small>よ</small> どのことを <small>よ</small> 読むことが <small>できます。</small> できます。</p>	<p>임신, 출산, 신체 검사, 예방 주사 등을 읽을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어 : <small>にほんご</small> 日本語、English、中文、Português、Español、Tagalog、Bahasa Indonesia、<small>භාෂා</small> භාෂා、বাংলা、नेपाली</p>	

¹³ しゅっさん 出産 : う 産むこと。

<p>はったつしょうがいしゃ かん がいこくじんほごしゃむ ▶ 発達障害者に関する外国人保護者向けパンフレット</p> <p>http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/</p> 	<p>▶ 발달 장애인에 관한 외국인 보호자를 위한 책자</p> <p>http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/korean/</p> 
<p>こ 子どもの 発達¹⁴について 心配なことが ある人 は 読むことが できます。</p>	<p>아이의 발달에 대해 걱정스러운 것이 있는 사람은 읽을 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어、やさしい日本語、English、Português、中文、한국어、Español、Tagalog、বাংলা、tiếng việt、Bahasa Indonesia、नेपाली、භාෂා සමූහය、ภาษาไทย、हिन्दी、монгол、اردو</p>	

<p>▶ せいかがグローバルネット多文化子育てひろば 「いちご一会」</p>	<p>▶ 세이카 글로벌 인터넷 다문화 육아마당 [이치고 이치에]</p>
<p>http://sgnhiroba.blogspot.com/</p> 	
<p>こ 子どもを そだ 育てている がいこくじん と にほんじん 日本人は イベ ントに さんか 参加することが できます。 きょうとふなんぶ ならけんほくぶ きょうたなべし す ひと さんか 奈良県北部、 京田辺市に 住む人は 参加するこ とが できます。</p>	<p>아이를 데리고 있는 외국인과 일본인은 이벤트에 참가할 수 있습니다. 교토부 남부, 나라현 북부, 교타나베 시에 사는 사람은 참가할 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어：やさしい日本語、English</p>	

¹⁴ 発達： 体と ころの 成長。

<p> <small>きょうとふこくさい こ きょういくがくしゅうしえん</small> 京都府国際センター子どもの教育学習支援・ <small>こうりゅうばしよいちらん</small> 交流場所一覧 </p>	<p> ➤ 교토부 국제센터 자녀의 교육학습지원. 교류장소 목록 </p>
<p> https://www.kpic.or.jp/kodomo/gakusyu_koryu.html  </p>	
<p> <small>がいこくじん がいこくじん こ にほんごきょうしつ</small> 外国人と 外国人の子どもは 日本語教室¹⁵ や <small>さんか</small> イベントに 参加することができます。 </p>	<p> 외국인과 외국인 자녀는 일본어 교실이나 이벤트에 참가할 수 있습니다. </p>
<p> <small>にほんご</small> ことば/언어 : 日本語、English、中文、한국어、Español、Português </p>	

¹⁵ にほんごきょうしつ にほんご べんきょう 日本語教室 : 日本語を 勉強することができる ばしよ 場所。

にほん きょういく 日本での教育	일본에서의 교육
----------------------------	-----------------

きょういくそうだん (1) 教育相談	(1) 교육 상담
<p> おとうさん・おかあさんは 京田辺市の 公立学校 ¹で 勉強している 子どもの 問題を 相談す ることが できます。 学校で 先生や スク ールカウンセラー²が 話を 聞きます。 </p> <p> 小学校で 月に 1回 スクールカウンセラー²に 相談することが できます。 中学校では 週に 1回 スクールカウンセラー²に 相談することが できます。 時間は 子どもが 勉強している 学校によって 違います。 相談する人と 相談の 内容は 他の人に 伝えることは ありません。 </p> <p> 相談することが できること </p> <ol style="list-style-type: none"> ① 子どもが 学校に 行きたくないと 言う ② 子どもが いじめ³を 受けている ③ 子どもの 友達の 問題 ④ 子どもの 心と 体の 発達⁴ ⑤ 勉強が 遅れている・勉強の やりかた ⑥ 生活の きまり・態度 ⑦ 子どもが 悪いことを した 	<p> 아버지 어머니는 교타나베시의 공립학교 에서 공부하고 있는 아이의 문제를 상담할 수 있습니다. 학교에서 선생님이나 스쿨 카운셀러가 이야기를 듣습니다. </p> <p> 초등학교에서 한달에 한번 스쿨 카운셀러와 상담할 수 있습니다. 중학교에서는 일주일에 한번 스쿨 카운셀러 와 상담할 수 있습니다. 시간은 아이가 공부하는 학교에 따라 다릅니다. </p> <p> 상담하는 사람과 상담 내용은 다른 사람에게 전달하지 않습니다. </p> <p> 상담할 수 있는 내용 </p> <ol style="list-style-type: none"> ① 아이가 학교에 가고 싶지 않다고 함 ② 아이가 왕따를 당하고 있음 ③ 아이의 친구 문제 ④ 아이의 마음과 몸의 발달 ⑤ 공부가 늦거나 공부하는 방법 ⑥ 생활의 규칙·태도 ⑦ 아이가 나쁜 짓을 함

¹ 公立学校： 無料の 幼稚園、小学校、中学校。

²スクールカウンセラー： 学校で 相談を 聞く人。

³いじめ： 他の人に 困ることを する・嫌がることを 言う。

⁴発達： 体と ころの 成長。



<p>⑧ ^こ子どもと ^{おとうさん・おかあさん}の かんけい 関係</p>	<p>⑧ 아이와 아버지·어머니의 관계</p>
---	--------------------------

<p>(2) ^{にほんごきょうしつ} 日本語教室</p>	<p>(2) 일본어 교실</p>
<p>^{きょうたなべし} ^{にほんごきょうしつ} 【京田辺市の日本語教室】</p> <p>^{にほんご} ^{べんきょう} ^{にほんごきょうしつ} 日本語を勉強するのための日本語教室に ^{さんか} 参加することができます。 ^{かね} お金はいりません。</p> <p>^{きょうたなべこくさい} 京田辺国際ふれあいネット</p> <p>^{じかん} ^{まいしゅう} ^{かようび} 時間：毎週 火曜日</p> <p>① ^{ごぜん} ^じ ^{ごぜん} ^じ 午前10時から 午前12時まで</p> <p>② ^{ごご} ^じ ^{ごご} ^じ ^{ふん} 午後7時から 午後8時30分まで</p> <p>^{ねん} ^{かい} ^{じゆぎょう} ^{しゆくじつ} ※1年に 40回 授業が あります。 祝日は ^{やす} ^{やす} ^ひ 休みます。 ほかの 休みの日も あります。</p> <p>^{ばしょ} ^{ちゅうおうこうみんかん} ^{きょうたなべしたなべまるやま} 場所： 中央公民館（京田辺市田辺丸山214）</p> <p>^{でんわ} 電話： 0774-62-2552</p> <p>メール： kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>^{さんか} ^{きょうしつ} ^み ^{くわ} ^し 参加したい・教室を 見てみたい・詳しく知 ^{ひと} りたい人は メールして ください。</p>	<p>【교타나베시의 일본어 교실】</p> <p>일본어를 공부하기 위한 일본어 교실에 참가할 수 있습니다. 돈은 필요 없습니다.</p> <p>교타나베 국제 접촉망</p> <p>시간: 매주 화요일</p> <p>① 오전 10시부터 오전 12시까지</p> <p>② 오후 7시부터 오후 8시 30분까지</p> <p>※1년에 40번 수업이 있어요. 공휴일은 쉽니다. 다른 휴일도 있습니다.</p> <p>장소:중앙 공민관(교타나베시 타나베 마루야마 214)</p> <p>전화: 0774 - 62 - 2552</p> <p>메일: kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>참가하고 싶다·교실을 보고 싶다·자세히 알고 싶은 사람은 메일 주세요.</p>

<p>きょうたなべしみにほんごよ か きょうしつ 京 田辺市民日本語読み書き教室</p> <p>げつようび ① 月曜日の クラス</p> <p>じかん まいしゅう げつようび 時間： 毎週 月曜日</p> <p>ごごじ ごごじふん 午後7時から 午後8時30分まで</p> <p>ばしょ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじよ きょうたなべしかわら 場所： 府営田辺団地第4集会所 (京田辺市河原 かみや 神谷66-22)</p> <p>すいようび ② 水曜日の クラス</p> <p>じかん まいしゅう すいようび 時間： 毎週 水曜日</p> <p>ごごじ ごごじ 午後6時から 午後9時まで</p> <p>ばしょ きょうたなべしりつなんぶ みやまき 場所： 京田辺市立南部まちづくりセンター (三山木 ちゅうおう ちやうめ 中央4丁目7-4)</p> <p>さんか きょうしつ み くわ し 参加したい・教室を見てみたい・詳しく知 りたい人は メールして ください。</p> <p>メール：n.tsugita@kcn.jp</p>	<p>교타나베 시민 일본어 읽기・쓰기 교실</p> <p>① 월요일 클래스</p> <p>시간: 매주 월요일</p> <p>오후 7시부터 오후 8시 30분까지</p> <p>장소: 후에이타나베 단지 제 4 집회소 (교타나베시 카와라카미야 66-22)</p> <p>② 수요일 클래스</p> <p>시간: 매주 수요일</p> <p>오후 6시부터 오후 9시까지</p> <p>장소: 교타나베시립 남부 마을 조성 센터 (미야마키 중앙 4 조메 7-4)</p> <p>참가하고 싶다·교실을 보고 싶다·자세히 알고 싶은 사람은 메일 주세요.</p> <p>메일: n.tsugita@kcn.jp</p>
--	--

<p>きょうとふこくさい がいこくじんじゅうみん ➤ 京都府国際センター外国人住民のための</p> <p>きょうと きょうしつ ちず 京都にほんご教室マップ (地図)</p>	<p>➤ 교토부 국제센터 외국인 주민을 위한 교토 일본어 교실 지도</p>
<p>https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html</p> 	
<p>きょうとふ にほんごきょうしつ じゅうしょ でんわばんごう 京都府にある 日本語教室の 住所・電話番号な どを 見ることができます。</p>	<p>교토부에 있는 일본어 교실의 주소, 전화번호 등을 볼 수 있습니다.</p>
<p>ことば/언어、English、中文、한국어、Tagalog</p>	


<p>(3) ^{にほんご} ^{べんきょう} 日本語を勉強することができる</p> <p>ウェブサイト</p>	<p>(3) 일본어를 공부할 수 있는 웹사이트</p>
<p>^{にほんご} ^{べんきょう} 日本語を ^{しりょう} ^み 勉強するための ^{資料} ^を ^み 資料を見ることが</p> <p>^{せいかつ} ^{つか} ^{にほんご} ^{べんきょう} できます。生活でよく使う日本語を勉強</p> <p>^{えら} ^{べんきょう} ことができます。レベルを選んで勉強</p> <p>^{えら} ^{べんきょう} ことができます。レベルを選んで勉強</p>	<p>일본어를 공부하기 위한 자료를 볼 수 있습니다.</p> <p>생활에서 자주 사용하는 일본어를 공부할 수</p> <p>있습니다. 레벨을 선택해서 공부할 수 있습니다.</p>

<p>^{ぶんかちょう} 文化庁「つながるひろがるにほんごでの暮らし」</p> <p>^{にほんごがくしゅう} 日本語学習サイト</p> <p>https://tsunagarujp.bunka.go.jp/</p> 	<p>문화청 [연결되고 확장되는 일본 생활] 일본어</p> <p>학습 사이트</p> <p>https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=KO</p> 
<p>^{にほんご} ことば/언어: 日本語、English、中文、Português、Español、tiếng việt、Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली、ភាសាខ្មែរ、 ภาษาไทย、භාෂාසිංහල、монгол、한국어</p>	

<p>^{こくさいほうそうきょく} ^{にほんごがくしゅう} NHK国際放送局 日本語学習サイト</p> <p>World Radio Japan</p>	<p>NHK 국제 방송국 일본어 학습 사이트</p>
<p>https://www.nhk.or.jp/lesson/</p> 	
<p>ことば/언어: العربية、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng việt、භාෂාසිංහල、हिन्दी、 فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe、^{にほんご} 日本語</p>	

<p>^{にほんご} ^か やさしい日本語で書いたニュース</p>	<p>쉬운 일본어로 쓴 뉴스</p>
<p>https://www3.nhk.or.jp/news/easy/</p> 	
<p>ことば/언어: ^{にほんご} やさしい日本語 (Easy Japanese)</p>	

<small>きょうたなべし せいかつ</small> 京田辺市の生活について	교타나베시의 생활에 대해서
---	-----------------------

<small>わ かた だ ひ</small> (1) ゴミの分け方と出す日	(1) 쓰레기 분리법과 버리는 날
https://city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000009/9705/gomi_guidebook_2020.pdf	
	
<small>ごみの わ かた だ ひ せつめい よ</small> ごみの 分け方と 出す日の 説明を 読むことが <small>できます。 ごみを だす まえ 案内を よ</small> できます。 ごみを 出す 前に この案内を 読んで <small>ください。</small>	쓰레기 분리하는 방법과 버리는 날의 설명을 읽을 수 있습니다. 쓰레기를 버리기 전에 이 안내를 읽어주세요.
<small>にほんご</small> ことば/언어 : 日本語、English、中文	

<small>しごと そうだんしつ</small> (2) 仕事とくらしの相談室「ぷらす」	(2) 일과 삶의 상담실 '플러스'
<small>しごと せいかつ こま ひと そうだん</small> 仕事や 生活で 困っている 人は 相談すること が できます。	일이나 생활에 어려움을 겪고 있는 사람은 상담을 할 수 있습니다.
<small>ばしよ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち</small> 場所 : 京田辺市役所 2階 ㊟番窓口	장소: 교타나베 시청 2층 ㊟번출구
<small>じかん げつようび きんようび</small> 時間 : 月曜日 から 金曜日まで	시간: 월요일부터 금요일까지
<small>ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん</small> 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分まで	오전 8시 30분부터 오후 5시 15분까지
<small>ごぜん じ ごご じ とうりつ にちようび</small> (午前 12時から 午後 1時まで・土曜日・日曜日・	(오전 12시부터 오후 1시까지・토요일・일요일・
<small>しゆくじつ がつ にち がつ にち やす</small> 休日・12월 29日から 1월 3일までは 休み)	공휴일・12월 29일부터 1월 3일까지는 휴일)

そうだん

相談することが できること :

① 住居確保給付金 :

じゅうきょかくほきゅうふきん

仕事を やめた・なくなった後、住む家が なくな
った人は 家賃¹を 払うための お金を もら
うことができます。

※コロナで 家賃¹を 払うことが できない 人 :

家賃¹を 払うための お金を もらうことが でき

ます。市役所で 相談することが できます。

詳しく 知りたい人は 下の ウェブサイトで
見ることが できます。

<https://corona->

support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/index.html

ことば : English、Español、Português、한국어、中文、
tiếng việt

② 就労支援事業 :

しゅうろうしえんじぎょう

新しい仕事を 探している人は 助けて もら
うことができます。

③ 一時生活支援事業 :

いちじせいかつしえんじぎょう

生活が 難しい人は 住む家と 食べ物を もら
うことができます。

④ 暮らしサポート資金の貸付 :

しきん かしつけ

生活が 難しい人は 生活のための お金を 借
りることができます。

⑤ 学習支援事業 :

がくしゅうしえんじぎょう

勉強をすることが 難しい子どもは 勉強
できる 場所を 紹介してもらうことが できま
す。

상담할 수 있는 것:

① 주거 확보 급부금 :

일을 그만두거나 없어진 후, 살 집이 없어진 사람은
집세를 내기 위한 돈을 받을 수 있습니다.

※코로나로 집세를 낼 수 없는 사람:

집세를 내기 위한 돈을 받을 수 있습니다.

시청에서 상담하실 수 있습니다.

자세히 알고 싶은 사람은 아래 웹사이트에서 볼 수
있습니다.

<https://corona->

support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/ko/index.html

언어: English、Español、Português、한국어、中文、
tiếng việt

② 취업 지원 사업

새로운 일자리를 찾는 사람은 도움을 받을 수
있습니다.

③ 일시 생활 지원 사업

생활이 어려운 사람은 살 집과 음식을 받을 수
있습니다.

④ 생활지원자금 대출

생활이 어려운 사람은 생활을 위한 돈을 빌릴 수
있습니다.

⑤ 학습 지원 사업

공부를 하기 어려운 아이는 공부할 수 있는 장소를
소개받을 수 있습니다.

¹ 家賃: 家を 借りたときに 毎月 払う お金。

ほか そうだん
その他の 相談:

さんぎょうしんこうか しょうひせいかつそうだん
産業振興課の 「消費生活相談」:

か もの けいやく もんだい そうだん
買い物や 契約²の 問題を 相談することが
できます。 お金を 借りて 返すことが できない

ひと そうだん
人は 相談することが できます。

ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち
場所: 京田辺市役所 3階 ⑩番窓口

じかん げつようび きんようび
時間: 月曜日から 金曜日まで

ごぜん じ ごご じ
午前9時から 午後4時まで

ごぜん じ ごご じ どうようび にちようび
(午前12時から 午後1時まで・土曜日・日曜日・

しゅくじつ がつ にち がつ にち やす
祝日・12月29日から 1月3日までは 休み)

기타 상담:

산업진흥과의 [소비생활상담]:

쇼핑이나 계약 문제를 상담할 수 있습니다. 돈을
빌려서 갚을 수 없는 사람은 상담할 수 있습니다.

장소: 교타나베시 시청 3층 10번출구

시간: 월요일부터 금요일까지

오전 9시부터 오후 4시까지

(오전 12시부터 오후 1시까지·토요일·일요일·공휴일·

12월 29일부터 1월 3일까지는 휴일)

² けいやく かね やくそく
契約: お金の 約束をすること

<small>し やくしよ たてもの こうえん</small> 市役所の建物と公園	시청 건물과 공원
---	------------------

<small>きょうたなべしやくしよ</small> (1) 京田辺市役所	(1) 교타나베 시청
<small>ばしよ きょうと ふきょうたなべし たなべ</small> 場所: 〒610-0393 京 都 府 京 田 辺 市 田 辺 8 0 <small>じかん げつようび きんようび</small> 時間: 月曜日から 金曜日まで <small>ごぜん じ ふん ごご じ ふん</small> 午前 8 時 3 0 分 から 午後 5 時 1 5 分 まで <small>ごご じ から ごご じ どのようび にちようび</small> (午後 0 時から 午後 1 時まで・土曜日・日曜日・ <small>しゅくじつ がつ にち がつ にち やす</small> 祝 日・1 2 月 2 9 日 から 1 月 3 日 まで は 休 み)	장소: 〒610-0393 교도부 교타나베시타나베 80 시간: 월요일부터 금요일까지 오전 8 시 30 分부터 오후 5 시 15 分까지 (오전 12 시부터 오후 1 시까지・토요일・일요일・공휴일・ 12 월 29 일부터 1 월 3 일까지는 휴일)

でんわ
전화/電話: 0774-63-1122

Fax:0774-63-478

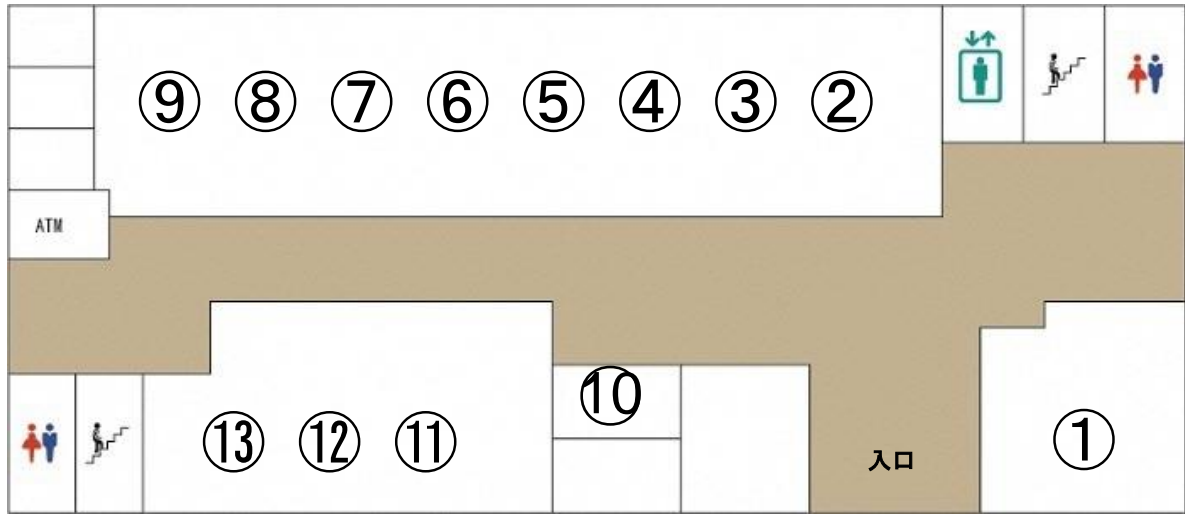
홈페이지/ホームページ : <http://www.city.kyotanabe.lg.jp/>



교타나베 시청 2층의 지도

しょうめんいりぐち しやくしょ はい ばしよ かい
※正面入口から 市役所へ 入る 場所は 2階です。

※ 정면 입구에서 시청으로 들어가는 장소는 2층입니다.



<p>しみんねんきんか ① 市民年金課</p> <p>こせき じゅうみんとうろく こじん 戸籍¹、 住民登録²、 マイナンバーカード(個人 ばんごう こくみんねんきん 番号)、 国民年金³</p>	<p>① 시민 연금과</p> <p>호적, 주민등록, 마이넘버카드(개인번호), 국민연금</p>
<p>こくほいりょうか ② 国保医療課</p> <p>こくみんけんこうほけん 国民健康保険⁴</p>	<p>② 국보 의료과</p> <p>국민 건강 보험</p>
<p>けんこうすいしんか ③ 健康推進課</p> <p>からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 体の 健康、 休日応急診療所⁵ (P. 18)、 おとなの けんしん けんしん よぼうちゅうしゃ けんこう おとなの 検診⁶、 おとなの 予防注射⁷、 健康 そうだん 相談</p>	<p>③ 건강 추진과</p> <p>몸의 건강, 휴일응급진료소(p.18), 성인검진, 성인예방주사, 건강상담</p>

1 戸籍：家族の名前、人数を市役所に知らせること。
2 住民登録：住所を市役所に知らせること。
3 国民年金：20歳から59歳の人が、みんな入る国の年金(みんなからお金を集めて、お年よりや、病気やけがで体などに障がいが出た人を助ける制度)。
4 国民健康保険：みんなからお金を集めてけがや病院に行く人を助ける制度。会社で働いている人が入る健康保険に入っていない人が自分で入る。
5 休日応急診療所：日曜日や休日だけ開いている病院。
6 検診：医者にみてもらうこと。
7 予防注射：病気にならないために腕にワクチン(注射)を打つこと。

<p>④ 介護保険課 かいごほけん 介護保険⁸</p>	<p>④ 개호(간병) 보험과 간병 보험</p>
<p>⑤ 高齢者支援課 こうれいしゃしえんか とし お年よりが じぶん 自分の いえ 家で せいかつ 生活することを たす 助ける、 ろうじん 老人センター⁹の かんり 管理</p>	<p>⑤ 고령자 지원과 노인이 자신의 집에서 생활하는 것을 돕는 노인센터 관리</p>
<p>⑥ 子育て支援課 こそだ しえんか こそだ 子育ての そうだん 相談 まどぐち 窓口、 じどうてあて 児童手当¹⁰、 こどもの けんこう 健康と びょういん 病院に いくこと の い そうだん 相談、 にんしん 妊娠¹¹して いる人の ひと 健康、 こどもの よぼうちゅうしゃ 予防注射⁷</p>	<p>⑥ 육아지원과 육아상담창구, 자동수당, 어린이 건강과 병원가기 상담, 임신한 사람의 건강, 어린이 예방주사</p>
<p>⑦ 健康福祉政策推進室 けんこうふくし せいさくすいしんしつ けんこうふくし ぶ 健康福祉部のこと</p>	<p>⑦ 건강 복지정책 추진실 건강 복지부에 관한 것</p>
<p>⑧ 障がい福祉課 しょう ふくしか からだ 体や しょう ところに しょう 障がいの ひと 人を たす 助ける、 しゅわつうやく 手話通訳¹²、 しょう 障がいが あること の しょうめい 証明、 しょう 障がいの ある人の ひと 仕事 さが 探しを たす 助ける</p>	<p>⑧ 장애복지과 몸과 마음에 장애가 있는 사람 돕기, 수화 통역하기, 장애가 있다는 증명하기, 장애인의 일자리 찾기를 돕는다.</p>
<p>⑨ 社会福祉課 しゃかいふくしか せいかつほ 生活保護¹³、 くらしサポート資金貸付¹⁴、 じゅうたく 住宅 かくほきゆうふきん 確保給付金¹⁵</p>	<p>⑨ 사회복지과 생활보호, 생활지원 자금대출, 주택확보 급부금</p>

⁸ 介護保険： 40歳以上の 人から お金を集めて、お年よりや、特別な 病気で 毎日の 生活（食べること、お風呂に 入ること など）をすることが 難しい人を 助ける 制度。

⁹ 老人センター： お年よりが 利用することが できる 施設。

¹⁰ 児童手当： 子どもが 中学校を 卒業するまで、子どもを 育てている人が もらうことが できる お金。

¹¹ 妊娠： お腹に 赤ちゃんが いること。

¹² 手話通訳： 手で 話す人を 助ける。

¹³ 生活保護： 生活や お金に 困っている 人は 市役所に 助けを 求められることが できる。

¹⁴ くらしサポート資金貸付： お金が なくて 生活に 困っている人は お金を 借りることが できる。

¹⁵ 住宅確保給付金： 家に 住むための お金を 助けてもらうことが できる。

<p>⑩ きょうとぎんこう 京都銀行</p> <p>し ぜいきん すいどうりょうきん はら 市に 税金¹⁶や 水道料金¹⁷を払うことができ る 場所</p> <p>りょうがえ ふ こ ※両替¹⁸や 振り込み¹⁹は できない</p>	<p>⑩ 교토 은행</p> <p>시에 세금과 수도 요금을 낼 수 있는 곳</p> <p>※환전이나 송금은 할 수 없음</p>
<p>⑪ すいとうしつ 出納室</p> <p>し かね だ い 市の お金を 出し入れする</p>	<p>⑪ 출납실</p> <p>시의 돈을 출납하는 곳</p>
<p>⑫ し みんせいさくすいしんしつ 市民政策推進室</p> <p>し みん ぶ 市民部のこと</p>	<p>⑫ 시민정책추진실</p> <p>시민부에 관한 것</p>
<p>⑬ ぜい む か 税務課</p> <p>し す ひと はら ぜいきん くるま 市で 住む 人が払う 税金¹⁶、 車・バイクを もっている ひと はら ぜいきん し ない いえ 持っている 人が払う 税金¹⁶、 市内で 家や とち も 持っている ひと はら ぜいきん 土地を 持っている 人が払う 税金¹⁶</p>	<p>⑬ 세무과</p> <p>시에 사는 사람이 내는 세금, 자동차·오토바이를 가진 사람이 내는 세금, 시내에서 집이나 토지를 가진 사람이 내는 세금</p>

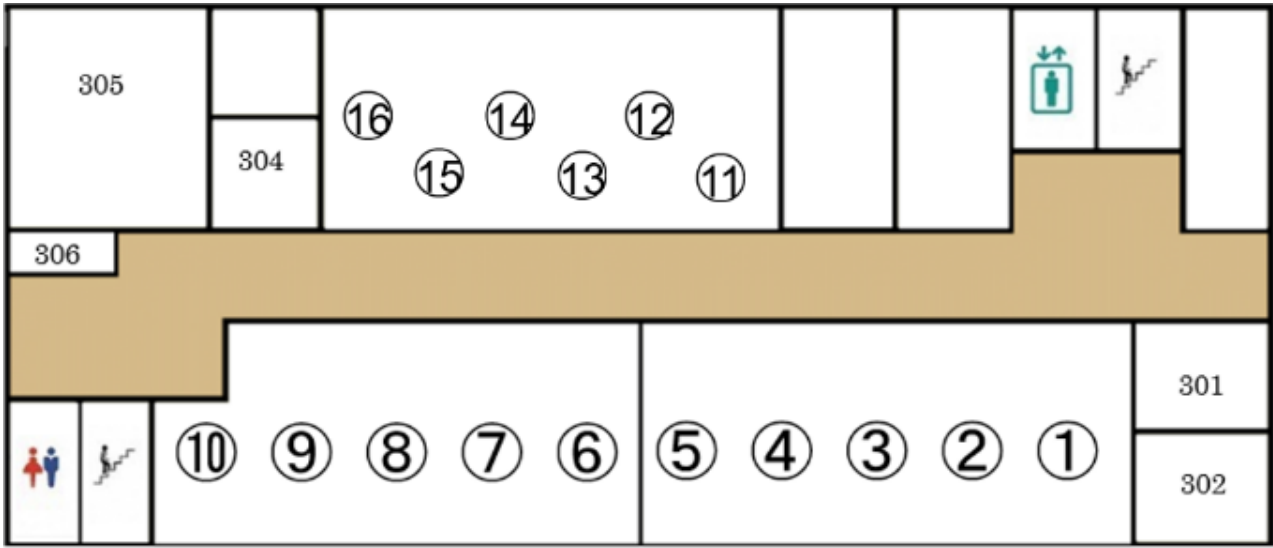
¹⁶ ぜいきん くに けん し く など に はら かね
税金： 国や 県、市、区などに 払う お金。

¹⁷ すいどうりょうきん みず つか かね
水道料金： 水을 使うための お金。

¹⁸ りょうがえ かね か
両替： お金を 替える。

¹⁹ ふ こ ひと かね はら
振り込み： 人 に お金を 払う。

교타나베 시청 3층의 지도



<p>① しせつかんりか 施設管理課</p> <p>し どうろ しょうめい かわ はし かんり 市の 道路、 照明、 川、 橋の 管理</p>	<p>① 시설관리과</p> <p>시의 도로, 조명, 강, 다리 관리</p>
<p>② けいかくこうつうか 計画交通課</p> <p>でんしゃ けいかく こうつうあんぜん まも 電車や バスの 計画、 交通安全¹を 守る、</p> <p>ほうちじてんしゃ かんり 放置自転車²の 管理</p>	<p>② 계획 교통과</p> <p>전철이나 버스의 계획, 교통안전 지키기, 방치 된 자전거 관리</p>
<p>③ けんせつせいさくすいしんしつ 建設政策推進室</p> <p>けんせつ ぶ 建設部のこと</p>	<p>③ 건설정책 추진실</p> <p>건설부에 관한 것</p>
<p>④ としせいびか 都市整備課</p> <p>し どうろ はし かわ はいすいろ つく 市の 道路、 橋、 川、 排水路を 作る</p>	<p>④ 도시정비과</p> <p>시의 도로, 다리, 강, 배수로를 만듦</p>
<p>④ こうえんりよくちか 公園緑地課</p> <p>こうえん つく かんり 公園을 作る、 管理する</p>	<p>④ 공원녹지과</p> <p>공원을 만들고 관리한</p>

¹ 交通安全：乗り物と 人などが 事故を 起こさないこと。

² 放置自転車：持ち主の 分からない 自転車。

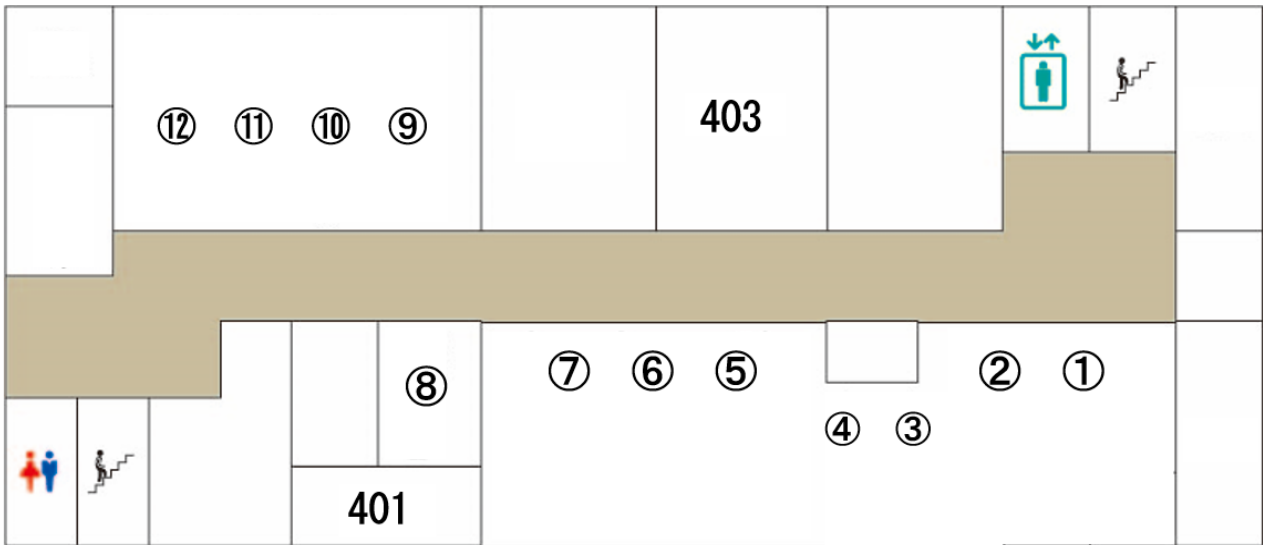
<p>⑤ 開発指導課 <small>かいはつしどうか</small> <small>しえいじゆうたく し たてもの かんり</small> 市営住宅³、市の 建物の 管理</p>	<p>⑤ 개발 지도과 시영주택, 시 건물 관리</p>
<p>⑥ 農政課 <small>のうせいか</small> <small>のうぎょう ちゃぎょう のこと、 のうようち のこと、 のうか</small> 農業⁴や 茶業⁵の^{こと}、 農用地⁶の^{こと}、 農家 <small>ひと そだ やさい くだもの めいわく</small> の^人が 育てた 野菜や果物に 迷惑^をかける <small>どうぶつ かんり</small> 動物^を 管理^{する}</p>	<p>⑥ 농정과 농업과 차농업, 농용지, 농가 사람들이 키운 야채와 과일에 피해를 주는 동물을 관리한</p>
<p>⑦ 經濟環境政策推進室 <small>けいざいかんきょうせいさくすいしんしつ</small> <small>けいざいかんきょうぶ</small> 經濟環境部^のこと</p>	<p>⑦ 경제환경정책추진실 경제 환경부에 관한 것</p>
<p>⑦ ごみ広域処理推進課 <small>こういきしよりすいしんか</small> <small>す しせつ けいかく</small> ゴミ^を 捨てる 施設^の 計画</p>	<p>⑦ 쓰레기광역처리추진과 쓰레기를 버리는 시설의 계획</p>
<p>⑧ 農業委員会事務局 <small>のうぎょういんかいじむきょく</small> <small>し ない のうぎょう げんき</small> 市内^の 農業^を 元氣^{にする}</p>	<p>⑧ 농업 위원회 사무국 시내 농업을 건강하게 한</p>
<p>⑨ 環境課 <small>かんきょうか</small> <small>かんきょう けいかく きょうけんびょう ふせ かそう</small> 環境^の 計画、 狂犬病⁷ を防ぐ、 火葬⁸ ^の <small>かね たす す と</small> 金^を 助ける、 ゴ미^を 捨てる^{こと} ^を 取りしま <small>し ぼち</small> てる、 市^の 墓地⁹</p>	<p>⑨ 환경과 환경계획, 광견병 막기, 화장 비용 지원, 쓰레기 버리는 것을 단속하기, 시의 묘지</p>
<p>⑩ 産業振興課 <small>さんぎょうしんこうか</small> <small>し ない みせ こうじょう げんき</small> 市内^の お店^や 工場^を 元氣^{にする}</p>	<p>⑩ 산업진흥과 시내 상점과 공장을 건강하게 한</p>

³ 市営住宅：市が市民に貸す家。
しえいじゆうたく し し민ん か いえ
のうぎょう やさい う そだ
⁴ 農業：野菜などを植えて育てること。
のうぎょう やさい う そだ
⁵ 茶業：お茶を植えて育てること。
ちゃぎょう ちゃ う そだ
⁶ 農用地：野菜などを植える場所。
のうようち やさい う ぼしよ
⁷ 狂犬病：犬に噛まれて病気になること。
きょうけんびょう いぬ か びょうき
⁸ 火葬：死んだ人や動物を燃やすこと。
かそう し ひと どうぶつ も
⁹ 墓地：死んだ人の骨を置くところ。
ぼち し ひと ほね お

<p>しょうひせいかつ ⑩ 消費生活センター</p> <p>か もの かね もんだい そうだん 買い物や お金の 問題の 相談</p>	<p>⑩ 소비 생활 센터</p> <p>쇼핑이나 돈 문제 상담</p>
<p>かがや みらいしつ ⑪ 輝く子ども未来室</p> <p>ほいくしょ ようちえん 保育所¹⁰や、 幼稚園¹¹のこと</p>	<p>⑪ 빛나는 어린이 미래실</p> <p>어린이집이나 유치원에 관한 것</p>
<p>しゃかいきょういくか ⑫ 社会教育課</p> <p>こ とし がくしゅう るすかてい 子どもから お年よりまでの 学習、 留守家庭 じどうかい 育児会¹²</p>	<p>⑫ 사회교육과</p> <p>어린이부터 노인까지의 학습, 부재중 가정아동회</p>
<p>がっこう しつ ⑬ こども・学校サポート室</p> <p>こ きょういく そうだん 子どもの 教育の 相談</p>	<p>⑬ 어린이·학교 지원실</p> <p>자녀 교육 상담</p>
<p>がっこうきょういくか ⑭ 学校教育課</p> <p>こ が がっこう い 行くための てつづ こ 子どもが 学校に 行くための 手続き、 子ども が 行く がっこう か てつづ が 行く 学校を 変える 手続き</p>	<p>⑭ 학교교육과</p> <p>자녀가 학교에 가기 위한 절차, 자녀가 가는 학교를 바꾸는 절차</p>
<p>がっこうきゅうしょくか ⑮ 学校給食課</p> <p>がっこう きゅうしょく つく ぼしょ けいかく かんり 学校の 給食¹³을 作る場所의 計画야 管理</p>	<p>⑮ 학교 급식과</p> <p>학교 급식을 만드는 장소의 계획 및 관리</p>
<p>きょういくそうむしつ ⑯ 教育総務室</p> <p>きょういくぶ 教育部のこと</p>	<p>⑯ 교육 총무실</p> <p>교육부에 관한 것</p>

- ¹⁰ 保育所： おとうさん・おかあさんが 働いているとき、 0歳から 小学校に 入る 前の 子どもが お世話を 受ける ところ。
- ¹¹ 幼稚園： 3歳から 小学校に 入る 前の 子どもが 行く ところ。
- ¹² 留守家庭育児会： 小学校の 授業の 後の 時間に 子どもが お世話を 受ける ところ。
- ¹³ 給食： 学校が 用意する 子どもの 昼ご飯。

교타나베 시청 4층의 지도



<p>① 秘書広報課</p> <p>ひしょこうほうか しちょう ふくしちょう ひしょ きょうたなべし こうほうし 市長・副市長の 秘書¹、京田辺市の 広報紙²、ホ ームページ、 出前講座³</p>	<p>① 비서홍보과</p> <p>시장·부시장 비서, 교타베시 홍보지 홈페이지, 출장 강좌</p>
<p>② 企画調整室</p> <p>きかくちようせいしつ し こんご けいかく 市の 今後の 計画</p>	<p>② 기획조정실</p> <p>시의 향후 계획</p>
<p>③ 都市みらい室</p> <p>とし みらい しつ し とち かいはつ けいかく 市の 土地の 開発や 計画</p>	<p>③ 시의 미래실</p> <p>시의 토지 개발 및 계획</p>
<p>④ デジタル情報課</p> <p>じょうほうか じょうほう かんり 情報システム (IT) 管理</p>	<p>④ 디지털정보과</p> <p>정보 시스템 관리</p>
<p>⑤ 総務室</p> <p>そうむしつ こじんじょうほう ほご し じんこう じょうほう 個人情報の 保護⁴、市の 人口など 情報を あつ しみん つた えて 集めて 市民に 伝えること</p>	<p>⑤ 총무실</p> <p>개인정보 보호, 시의 인구 등 정보를 모아 시민들에게 전달하는 일</p>

¹ 秘書：市長の仕事を手伝う人。
² 広報紙：市民に伝える市の大切なことやイベントのお知らせが書いてある雑誌。
³ 出前講座：市役所で働く人が市役所の仕事を説明する。

<p>⑤ <small>せんきよかんりいんかいじむきよく</small> 選挙管理委員会事務局</p> <p><small>せんきよ</small> <small>じむ</small> 選挙の 事務</p>	<p>⑤ 선거관리위원회 사무국</p> <p>선거 관련 사무</p>
<p>⑥ <small>ざいせい</small> 課 財政課</p> <p><small>し</small> <small>かね</small> <small>けいかく</small> <small>かね</small> <small>つか</small> <small>かた</small> 市の お金を 計画する、 お金の 使い方を</p> <p><small>しみん</small> <small>せつめい</small> 市民に 説明する</p>	<p>⑥ 재정과</p> <p>시의 예산을 세우고 지출을 시민들에게 보고한</p>
<p>⑦ <small>しょくいん</small> 課 職員課</p> <p><small>しやくしょ</small> <small>はたら</small> <small>ひと</small> <small>かんり</small> 市役所で 働く人の 管理</p>	<p>⑦ 직원과</p> <p>시청에서 일하는 사람 관리</p>
<p>⑧ <small>あんしん</small> <small>しつ</small> 安心まちづくり室</p> <p><small>ぼうさい</small> <small>ぼうはん</small> <small>とく</small> 防災⁴と 防犯⁵の 取り組み</p>	<p>⑧ 안심마을 만들기실</p> <p>방재와 방범 대처</p>
<p>⑨ <small>かんざい</small> 課 管財課</p> <p><small>し</small> <small>ざいさん</small> <small>かんり</small> 市の 財産⁶의 管理、 커뮤니티홀 (P. 4</p> <p>5의 ②)의 <small>かんり</small> 管理</p>	<p>⑨ 관재과</p> <p>시의 재산 관리, 커뮤니티 홀(p.45 의②) 관리</p>
<p>⑩ <small>ぶんか</small> <small>しんこう</small> 文化・スポーツ振興課</p> <p><small>ぶんかざい</small> <small>たいい</small> <small>かん</small> <small>うんどう</small> <small>じょう</small> <small>かんり</small> <small>けいかく</small> 文化財⁷や 体育館・運動場の 管理や 計画</p>	<p>⑩ 문화·스포츠 진흥과</p> <p>문화재나 체육관, 운동장 관리 및 계획</p>
<p>⑪ <small>しみんさんかく</small> 課 市民参画課</p> <p><small>しみん</small> <small>かつどう</small> <small>だいがく</small> <small>きょうりよく</small> <small>とく</small> 市民의 活動、 大学と 協力する 取り組み、</p> <p><small>こくさいこうりゆう</small> <small>がいこくじんじゅうみん</small> <small>く</small> 国際交流⁸、 外国人住民が 暮らしやすくする</p> <p><small>とく</small> 取り組み</p>	<p>⑪ 시민참획과</p> <p>시민의 활동, 대학과 협력하는 노력, 국제교류, 외국인 주민이 살기 좋게 하는 노력</p>

⁴ 防災：台風、地震などから 市民を 守る。

⁵ 防犯：犯罪の被害にあわないように すること。

⁶ 財産：持っている お金、家、土地など。

⁷ 文化財：市が 持っている 文化的な 建物など。

⁸ 国際交流：市民と 外国人の ふれあい。

<p>じんけんけいはつすいしん ⑫ 人権啓発推進課</p> <p>しみんそうだん ほうりつそうだん そうだん だんじょ 市民相談、法律相談⁹、なやみごと相談、男女</p> <p>きょうどうさんかく 共同参画¹⁰</p>	<p>⑫ 인권계발 추진과</p> <p>시민상담, 법률상담, 고민상담, 남녀공동참여</p>
--	--

ちょうしゃがい しやくしよ そと
庁舎外 (市役所の外に あるところ)

시청 밖에 있는 곳

<p>けいざいかんきょうぶ 經濟環境部</p> <p>かんきょうえいせい 環境衛生センター</p> <p>かんなびえん 甘南備園</p> <p>ごみを あつ す し どうぶつ かでん 集める・捨てる、死んだ 動物や、家電</p> <p>1を す 捨てる ことが できる ばしよ 場所</p>	<p>경제 환경부</p> <p>환경 위생 센터</p> <p>칸나비엔 (재활용 센터)</p> <p>쓰레기를 모으고 버리는것. 죽은 동물이나 가전을 버릴 수 있는 곳</p>
<p>じょうげすいどうぶ 上下水道部</p> <p>すいどう かんり 水道の管理</p>	<p>상하수도부</p> <p>수도 관리</p>
<p>しょうぼうしよ 消防署</p> <p>しょうぼうし きゅうきゅうきゅうめいし ばしよ かさい 消防士² や 救急救命士³ が いる場所、火災</p> <p>よぼう⁴ か じ お とき ひと たす か じ 予防⁴、火事が 起きた時に 人を 助ける、火事</p> <p>を け さいがい とき ひと たす 消す、災害⁵ の 時に 人を 助ける、</p> <p>きゅうきゅう 救急⁶</p>	<p>소방서</p> <p>소방관이나 응급실이 있는 곳, 화재 예방, 불이 났을 때 사람 돕기, 화재 끄기, 재난 때 사람 돕기, 응급</p>

⁹ ほうりつそうだん ほうりつ もんだい こま ひと むりよう そうだん
法律相談: 法律의 問題で 困っている人が 無料で 相談することが できる。

¹⁰ だんじょきょうどうさんかく だんじょ いっしょ しやかいかつどう さんか
男女共同参画: 男女가 一緒に 社会活動に 参加すること。

¹ かでん でんき つか きかい れいぞうこ せんたくき
家電: 電氣を 使う 機械。冷蔵庫や 洗濯機など。

² しょうぼうし か じ け ひと
消防士: 火事を 消す人。

³ きゅうめいし きゅうきゅうしや の ひと
救命士: 救急車に 乗る人

⁴ かさいよぼう か じ け お ふせ
火災予防: 火事が 起きることを 防ぐ。

⁵ さいがい たいふう じしん
災害: 台風、地震など。

⁶ きゅうきゅう きゅう びょうき ひと たす
救急: 急な 病氣の人や、けがを した人を 助ける。

(2) <small>た</small> その他	(2) 기타
--------------------------	--------

	명칭 <small>めいしょう</small> 名称	전화번호 <small>でんわばんごう</small> 電話番号	주소 <small>じゅうしょ</small> 住所
①	타나베 중앙 도서관 <small>たなべちゅうおうとしょかん</small> 田辺中央図書館	0774-65-2500 0774-65-1222 (fax)	타나베츠지 40 <small>たなべつじ</small> 田辺辻40

	<p>안내/案内 :</p> <p>시간 :</p> <p>화요일 - 금요일 오전 10시부터 오후 6시까지 토요일 - 일요일 오전 10시부터 오후 5시까지</p> <p>(월요일 · 매월 마지막의 금요일 · 휴일 (토 · 일 을 제외) · 1 2 월 2 8 일부터 1 월 3 일까지는 휴일)</p> <p>시간 :</p> <p><small>かようび きんようび ごぜん じ ごご じ</small> 火曜日 - 金曜日 午前10時から 午後6時まで</p> <p><small>どようび にちようび ごぜん じ ごご じ</small> 土曜日 - 日曜日 午前10時から 午後5時まで</p> <p><small>げつようび まいつきさいご きんようび しゅくじつ ど にち のぞ がつ にち がつ にち やす</small> (月曜日 · 毎月最後の 金曜日 · 祝日 (土 · 日 を 除く) · 1 2 月 2 8 日から 1 月 3 日までは 休み)</p> <p>도서관을 빌릴 수 있는 사람 :</p> <p>① 교타나베시에 사는 사람 ② 교타나베시에서 일 하는 사람 ③ 교타나베시의 학교에 다니는 사람</p> <p>図書館を 利用することが できる人 :</p> <p>① <small>きょうたなべし す ひと</small> 京田辺市で 住んでいる人 ② <small>きょうたなべし はたら ひと</small> 京田辺市で 働いている人 ③ <small>きょうたなべし がっこう い ひと</small> 京田辺市の 学校に 行っている人</p> <p>책을 빌리는 방법:</p> <p>책, 잡지는 2 주 동안 빌릴 수 있습니다.</p> <p>빌리고 싶은 책과 대출권 (도서관을 이용할 수 있는 증명) 을 가지고 창구로 가세요.</p> <p>本の借り方:</p> <p><small>ほん ざっし しゅうかん か</small> 本と 雑誌は 2 週間 借りることができます。</p> <p><small>か ほん かしだしけん としょかん りよう しょうめい も まどぐち い</small> 借りたい 本と 貸出券 (図書館を 利用することが できる 証明) を 持って 窓口に 行って ください。</p>
--	--

책의 반납방법

도서관 창구에서 책을 돌려줄 수 있어요.

도서관이 방학 때 도서관 입구 왼쪽 반환함에 넣을 수 있습니다.

시내 다른 도서관이나 이동 도서관에서도 돌려줄 수 있습니다.

2 주일 이상 빌리고 싶은 분은 다른 분이 기다리지 않을 때는 계속해서 책을 빌릴 수 있습니다.

本の返し方

도서관의 窓口で 本を返すことができます。

図書館が 休みのとき 図書館入口の 左の 返す箱に 入れることができます。

市内の 他の 図書館や 移動図書館でも 本を返すことができます。

2 週間以上 借りたい 人は 他の 人が 待っていない時は、 続けて 本を 借りることができます。

시청각 자료 (CD 비디오)

CD 는 2 개를 2 주간 빌릴 수 있습니다.

빌리고 싶은 물건과 대출권을 가지고 창구로 가세요.

창구에서 CD 를 반환할 수 있습니다 .

도서관이 방학 때 도서관 입구 왼쪽 반환함에 CD 를 넣을 수 없습니다.

DVD 는 빌릴 수 없습니다. 도서관의 정해진 장소(영상 부스)에서 볼 수 있습니다.

視聴覚資料 (CD ビデオ)

CD は 2 つを 2 週間 借りることができます。

借りたい 物と 貸出券を 持って 窓口 に 行って ください。

窓口で CD を 返すことができます。

図書館が 休みのとき 図書館入口の 左の 返す箱に CD を 入れることは できません。

DVD は 借りることが できません。 図書館の 決められた 場所 (映像ブース) で 見る ことができます。

다른 서비스

장애인을 위한 책, 이동도서관(차 도서관), 신문, 잡지, 지역자료, 행정 자료, 회의실 이용.

他のサービス

障がい者のための 本、 移動図書館 (車 の図書館)、 新聞、 雑誌、 地域の資料、 行政の資料。 会議室 の利用。

	<p>명칭 めいしょう 名称</p>	<p>전화번호 でんわばんごう 電話番号</p>	<p>주소 じゅうしょ 住所</p>	<p>시설 개요 しせつがいよう 施設概要</p>
<p>②</p>	<p>커뮤니티 홀 コミュニティホール</p>	<p>0774-64-1326</p>	<p>타나베 80 たなべ 田辺80</p>	<p>메인 홀 (288m²), 마이크, 스크린, 정원: 200 명 홀 (288m²), 마이크, 스크 린, 定員 : 200人</p>

③	교타나베시립 사회복지센터 きょうたなべしりつしゃかいふくし 京田辺市立社会福祉センター	0774-65-4961	코도 이누부세 5-8 こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	카페, 연구실, 강습실, 일본식 방 カフェ、研究室、講習室、 わしつ 和室
④	교타나베시립 중앙 공민관 きょうたなべしりつちゅうおうこう민관 京田辺市立中央公民館	0774-62-2552	타나베 마루야마 214 たなべまるやま 田辺丸山214	큰 홀, 조리실, 교실, 회의실, 다목적룸, 일본식 방/Tea 룸, 플레이룸 だいちょうりしつきょうしつ 大ホール、調理室、教室、 かいぎしつたもくてき 会議室、多目的ルーム、 わしつちやしつ 和室・茶室、プレイルーム
⑤	교타나베시립 중부 주민센터 きょうたなべしりつちゅうぶじゅう민 京田辺市立中部住民센터	0774-64-8810	쿠사우치미도로 22-2 くさうちみどろ 草内美泥22-2	메인 홀, 도서관, 일본식 방, 크라프트룸, 음악방, 회의실, 교실, 조리실 としょしつ メインホール、図書室、 わしつ 和室、クラフトルーム、音楽 ルーム、かいぎしつきょうしつ 会議室、教室、 ちょうりしつ 調理室
⑥	교타나베시립 북부 주민센터 きょうたなべしりつほくぶじゅう민 京田辺市立北部住民센터	0774-63-7955	오스미우치야마 1-1 おおすみうち야마 大住内山1-1	다목적룸, 도서관, 일본식 방, 회의실, 교실, 조리실 たもくてきとうしょしつ 多目的ホール、図書室、 わしつかいぎしつきょうしつ 和室、会議室、教室、 ちょうりしつ 調理室
⑦	교타나베시립 남부 마을 조성 센터 きょうたなべしりつなんぶ 京田辺市立南部まちづくりセン ター	0774-63-1515	미야마키 중앙 4 초메 7-4 みやまきちゅうおうちょうめ 三山木中央4丁目7-4	카페, 도서관, 다목적룸, 교류공간, 어린이공간, 회의실 카페、まちライブラリー としょかんたもくてき (図書館)、多目的ルーム、 こうりゅう 交流スペース、キッズスペ ース、かいぎしつ 会議室
⑧	교타나베시 휴일 응급 진료소 きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 京田辺市休日応急診療所	0774-63-2662	타나베 78 たなべ 田辺78	18 페이지에서 설명을 읽을 수 있습니다. 내과, 소아과 18 ページで説明を讀むこ とができます。 ないかしょうにか 内科、小児科

⑨	노인 복지 센터 호조엔 <small>ろうじんふくし</small> <small>ほうじょうえん</small> 老人福祉センター宝生苑	0774-68-2222	오스미우치야마 7 <small>おおすみうちやま</small> 大住内山7	회의실, 목욕탕, 노래방, 헬스장, 조리실, 그라운드 골프장 지역 포괄 지원 센터 안안 (호조엔) 노인은 생활에 대해 상담할 수 있습니다. <small>かいぎしつ</small> <small>よくじょう</small> 会議室、浴場、カラオケル <small>けんこうぞうしん</small> ーム、健康増進ルーム、 <small>ちようりしつ</small> 調理室、グラウンドゴルフ <small>じょう</small> 場 <small>ちいきほうかつしえん</small> 【地域包括支援センターあん <small>ほうじょうえん</small> あん宝生苑】 <small>とし</small> <small>せいかつ</small> お年よりは 生活について <small>そうだん</small> 相談することが できます。
⑩	노인 복지 센터 토키와엔 <small>ろうじんふくし</small> <small>とさわえん</small> 老人福祉センター常磐苑	0774-62-3643	쿠사우치고노츠보 6 <small>くさうちごのつぼ</small> 草内五ノ坪6	홀, 목욕탕 (11:00-15:00), 노래방, 헬스장, 레크리에이션 룸, 게이트볼장, 조리실, 일본식 방, 지역 포괄 지원 센터 안안(토키와엔) 노인은 생활에 대해 상담할 수 있습니다. <small>よくじょう</small> ホール、浴場、カラオケル <small>けんこうぞうしん</small> ーム、健康増進ルーム、レク リエーションルーム、게이트 <small>じょう</small> <small>ちようりしつ</small> <small>わしつ</small> ボール場、調理室、和室、 <small>ちいきほうかつしえん</small> 【地域包括支援センターあん <small>とさわえん</small> あん常磐苑】 <small>とし</small> <small>せいかつ</small> お年よりは 生活について <small>そうだん</small> 相談することが できます。
⑪	미야마키노인 휴식의 집 <small>みやまきろうじん</small> <small>いえ</small> 三山木老人いこいの家	0774-68-2170	미야마키타니가이토 6-1 <small>みやまきたにがいと</small> 三山木谷垣内6-1	홀 (노래방포함), 레크리에이션 룸 홀 (カラオケ設備付 <small>せつびつ</small> き)、レクリエーションルー ム

⑫	<p>지역 포괄 지원 센터 (시청, 호조엔, 토키와엔) ちいきほうかつしえん 地域包括支援センターあんあん (市役所、宝生苑、常磐苑)</p>	<p>(시청/市役所) 0774-63-1268 (호조엔/宝生苑) 0774-68-0705 (토키와엔/常磐苑) 0774-63-1310</p>	<p>타나베 80 たなべ 田辺80 오스미우치야마 7 おおすみうちやま 大住内山7 쿠사우치고노즈보 6 くさうちこのつぼ 草内五ノ坪6</p>	<p>노인은 생활에 대해 상담할 수 있습니다. とし お年よりは 生活について そうだん 相談することが できます。</p>
⑬	<p>지역 육아 지원 센터 카와라보육원 (오히사마 광장) ちいきこそだ しえん 地域子育て支援センター河原 ほいくしょ 保育所 (おひさま広場)</p>	<p>0774-62-3511</p>	<p>카와라카미야 69 かわらかみや 河原神谷69</p>	<p>육아강습회, 육아상담, 놀이장(0~3 살) こそだ こうしゅうかい 子育て講習会、子育て そうだん あそ ば て相談、遊び場 (0~3歳)</p>
⑭	<p>지역 육아 지원 센터 미야마키보육원 (오하요 광장) ちいきこそだ しえん 地域子育て支援センター三山木 ほいくしょ 保育所 (おはよう広場)</p>	<p>0774-68-5570</p>	<p>미야마키 중앙 5 초메 4-1 みやまき ちゅうおう ちようめ 三山木中央5丁目4-1</p>	<p>육아강습회, 육아상담, 놀이장(0~3 살) こそだ こうしゅうかい 子育て講習会、子育て そうだん あそ ば て相談、遊び場 (0~3歳)</p>
⑮	<p>장애아 생활지원센터 しょうがいせいにかつしえん 障がい児生活支援センター</p>	<p>0774-29-9052</p>	<p>미야마키 중앙 6 초메 5-8 みやまきちゅうおう ちようめ 三山木中央6丁目5-8</p>	<p>18 세 미만의 장애가 있는 아이와 가족은 상담할 수 있습니다. さいみまん 18歳未満の 障がいのある こ 子どもと 家族は 相談することが できます。</p>
⑯	<p>장애인생활 지원센터 (플라트) しょうがいしやせいにかつしえん 障害者生活支援センター「ふらっと」</p>	<p>0774-68-1070</p>	<p>와라쇼쿠덴 10-23, 후쿠미건물 2 층 かわらしよくでん 河原食田10-23、福味ビル 2階</p>	<p>장애가 있는 사람과 가족은 상담할 수 있습니다. しょうがいのあるひと 障がいのある 人と 家族 は 相談することが できます。</p>
⑰	<p>여성교류지원실(포켓) じよせいこうりゅうしえん 女性交流支援ルーム「ポケット」</p>	<p>0774-65-3727</p>	<p>타나베 중앙 5 초메 2-1 알프라자 교타나베 2 층 たなべちゅうおう ちようめ 田辺中央5丁目2-1 アル・ プラザ京田辺2階</p>	<p>교류공간, 여성상담실, 정보라이브러리, 키즈광장 こうりゅう 交流スペース、女性の そうだんしつ じょうほう 相談室、情報ライブラリ 一、キッズ広場</p>

⑱	야외활동센터 (류오 어린이의 왕국) <small>やがいかつどう</small> <small>りゅうおう</small> 野外活動センター (竜王こどもの <small>おうこく</small> 王国) ※돈이 필요한 곳도 있습니다. ※ <small>かね</small> 가 있는 <small>ばしょ</small> 장소가 あります。	0774-62-2816	오스미 류오다니 9-1 <small>おおすみりゅうおうだに</small> 大住竜王谷9-1	숙박실, 텐트사이트, 방갈로, 크래프트실, 학습실, 캠프파이어, 운동시설, 농구용골대, 바베큐장, 피크닉장 <small>しゆくはくしつ</small> 宿泊室、テントサイト、バ <small>しつ</small> ンガロー、クラフト室、 <small>がくしゅうしつ</small> 学習室、キャンプファイア ー、아스레チック、 <small>よう</small> バスケットボール用ゴール、 <small>じょう</small> バー베큐場、 ピクニックエリア
⑲	타나베 중앙 체육관 <small>たなべちゅうおうたいいくかん</small> 田辺中央体育館 ※돈이 필요한 곳도 있습니다. ※ <small>かね</small> 가 있는 <small>ばしょ</small> 장소가 あります。	0774-62-1501	타나베 마루야마 19 <small>たなべ</small> 田辺 <small>まるやま</small> 丸山19	아레나, 관객석, 헬스장, 런닝코스, 회의실 <small>かんきやくせき</small> アリーナ、観客席、트레 <small>しつ</small> 닝그室、ラン닝코 <small>かいぎしつ</small> 스、會議室
⑳	타나베 공원 수용장 <small>たなべこうえん</small> 田辺公園プール ※돈이 필요한 곳도 있습니다. ※ <small>かね</small> 가 이 있습니다。	0774-65-3113	타나베마루야마 8 <small>たなべまるやま</small> 田辺丸山8	실내수영장, 유아수영장, 야외수영장, 라커룸, 샤워실, 난방실, 관람실 <small>おくない</small> <small>ようじ</small> 屋内プール、幼児プール、 <small>おくがい</small> <small>ようじ</small> <small>りゅうすい</small> 屋外プール (幼児・流水) ロッ카ール룸、샤워 <small>しつ</small> <small>さいだんしつ</small> <small>かんらんしつ</small> 室、採暖室、觀覽室
㉑	타나베 공원 <small>たなべこうえん</small> 田辺公園 ※ 돈이 필요한 곳도 있습니다. ※ <small>かね</small> 가 있는 <small>ばしょ</small> 장소가 あります。	0774-62-1501	타나베 마루야마 19 <small>たなべまるやま</small> 田辺丸山19	다목적운동장, 야구장, 테니스장, 스케이트파크 <small>たもくてきうんどうひろば</small> <small>야키ゅうじょう</small> 多目的運動広場、野球場、 테니스코트、스케이트파 크
㉒	후와후와 공원 <small>こうえん</small> ふわふわ公園		야마테 미나미 1 <small>야마테미나미</small> <small>ちょうめ</small> 山手南1丁目	놀이기구 <small>ゆうぐ</small> 遊具

<p>②3</p>	<p>스와가하라 공원 すわ がはらこうえん 諏訪ヶ原公園</p>		<p>야마테히가시 1 야마테히가시 1丁目 やまてひがし ちようめ 山手 東1丁目</p>	<p>놀이기구, 헬스기구, 다목적광장 遊具、フィットネス器具、 多目的広場</p>
<p>②4</p>	<p>보우카가와 공원 ぼう がわこうえん 防賀川公園</p> <p>※돈이 필요한 곳도 있습니다. ※お金がいる 場所が あります。</p>		<p>코도주소 こうどじゆうそう 興戸十曾</p>	<p>다목적 코트, 놀이기구, 광장 多목적コート、遊具、広場、</p>
<p>②5</p>	<p>쿠사우치키즈가와 운동공원 くさうちきづ がわうんどうこうえん 草内木津川運動公園</p> <p>※돈이 필요한 곳도 있습니다 ※お金が います。</p>		<p>쿠사우치토지마치내 くさうちとじま ちない 草内外島地内</p>	<p>야구장 やきゆうじょう 野球場</p>
<p>②6</p>	<p>타나베키즈가와 운동공원 たなべきづ がわうんどうこうえん 田辺木津川運動公園</p> <p>※돈이 필요한 곳도 있습니다 ※お金が います。</p>		<p>타나베토지마치내 たなべとじま ちない 田辺外島地内</p>	<p>야구장, 육상경기장, 축구장, 소프트볼장, 테니스장 야키ゆうじょう りくじゆうきゆうじょう 野球場、陸上競技場、サッカー 一競技場、ソフトボール 場、テニスコート</p>
<p>②7</p>	<p>보우가강 녹도 ぼう がわりょくどう 防賀川緑道</p>		<p>니시카미야, 카기타, 카와라토지마, 노이로 にしかみや かぎた かわらと 西神屋・鍵田・河原外 島・野色</p>	<p>런닝이나 산책을 할 수 있는 길, 벚꽃나무 ランニングや 散歩が できる 道、桜の木</p>
<p>②8</p>	<p>타나베키즈가와 츠퉈미 녹지 たなべきづ がわ りょくち 田辺木津川つつみ緑地</p>		<p>타나베니시하마, 히가시하마, 야부노모토, 무카이바타, 타데하라 たなべにしはま ひがしはま やぶの 田辺西浜・東浜・藪ノ もと むかいばた た であら 本・向畑・田出原</p>	<p>다목적 광장, 놀이기구, 산책로, 정자 多목적ひろば ゆうぐ ゆうほど 多目的広場、遊具、遊歩道、 あずまや 東屋</p>



교타나베의 매력을 소개하는

PR 동영상도 봐주세요!

きょうたなべ みりよく しょうかい
京田辺の魅力を紹介するPR
動画もご覧ください!

youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0



시장
ししょう
市章



시의 꽃: 히라도 츠츠키

し はな
市の花: ひらどつつじ



시의 나무: 난킨 하제

し き なんきん
市の木: 南京はぜ

ねん がつはっこう だい はん
2022年4月発行 第5版

こくさいこうりゅういん し あ
国際交流員 シャベズ 莉愛

きょうたなべし し みんぶ し みんさんかく か
京田辺市 市民部 市民参画課

〒610-0393 きょうたなべしたなべ
京田辺市田辺80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305